

注 1：点击目录中章节标题可以直接进入有关章节。在键盘上按 Ctrl+Home 组合键可以返回目录。

注 2：点击页面脚注中的网址链接，可以直接访问相关网页。

目录



第五章，dragon 应该重新汉译，龙应该重新英译	248	
5-1，不同的事物应该使用不同的名称	248	
5-2，Dragon 一词可以汉译为“杜拉更”	248	
5-3，龙不宜译为 Chinese Dragon	251	
5-4，早在元代即有外国人将龙音译为 Loung	252	
5-5，龙不宜音译为 Lung	253	
5-6，龙不宜译为 Long	253	
5-7，龙可以译为 Loong	256	
5-8，Loong 这一拼写方法符合中华人民共和国法律法规	257	
5-9，一些学者建议把龙译为 Liong	259	
5-10，其它建议	260	
1，综合方案：Loong + Liong = Lioong	260	
2，以世界语词根 Lon- 作为基准，组建各种外语的龙字，或直接使用	260	
3，音译 + 意译：龙 = Lon-deity	261	
4，Loung	262	
5，Luang	262	
5-11，官方不必强行规定和推广龙的标准译法	262	
5-12，音译只是第一步，更重要的是写出新译名的外文注释	263	
5-13，中国的恶龙也是 Loong	266	
5-14，龙被音译为 Loong 的历史溯源	268	
1，至少在 1814 年，龙已经被音译为 loong	268	
2，1890 年代：澳大利亚华人的舞龙道具被称为 Loong	271	
3，二十世纪的使用情况	272	
4，二十一世纪的使用情况	274	
5，龙被马希曼音译为 loong 早于马礼逊出版《华英字典》	275	
5-15，Loong 的其它应用实例	276	
1，Loong 被大量用于华人姓名	276	
2，企业名称和产品品牌中的“龙”字被译为 Loong	276	
3，部分网上辞书已经收录 Loong	277	
5-16，重新译龙好处多多	277	
1，方便表述、避免混淆	277	
2，方便反对重译者清晰表达自己的观点	278	
5-17，龙和 dragon 不应互译	278	
1，中国外交部门不应将龙译为 dragon	278	
2，中国文学中的龙不宜译为 dragon	279	
3，中国地名中的“龙”字不宜译为 dragon	280	

(1) “龙山”不宜译为 Dragon's Hill	281	
(2) “黄龙洞”不宜译为 Yellow Dragon Cave	281	
(3) “龙牙洞”不宜译为 Dragon Teeth Cave	281	
(4) 其他学者对涉龙地名翻译的研究	282	
4, 中国特有事物名称中的龙不宜译为 dragon	284	
5, 中国产品商标中的“龙”字不宜译为 dragon	284	
5, 龙和杜拉更在命理学上是截然相反的：龙属水，杜拉更属火		286

第五章，dragon 应该重新汉译，龙应该重新英译

读完前面四章，相信大家都已经是在等着读这一章了。既然 dragon 一词和龙的内涵完全两样，也的确引发了很多问题，那么改译就是理所当然的事情了。

5-1, 不同的事物应该使用不同的名称

龙和杜拉更是截然不同的事物，为了避免表达时的混乱，应该有不同的名称，“龙”不能再译为“dragon”，“dragon”也不能再译为“龙”。

在实际生活中，即使都是坏蛋，也会有不同的名称，例如“土匪”和“强盗”，“流氓”和“无赖”，“小偷”和“贪官”等等，因为他们之间存在着或显著或轻微的差异。好的事物和中性的事物同样如此，例如“侠客”和“英雄”，“天才”和“智者”，“汽车”和“火车”、“馒头”和“包子”等等，也都有不同的名称，以表达他（它）们之间的不同。



图 5-1-1, 照片：“矮克发”广告局部。
黄信摄于上海电影博物馆，2014 年 4 月 4 日。

发现一种译法不妥、后来重新翻译的事例，在历史上屡见不鲜。Agfa 是一家著名摄影材料公司的名称，早期的汉译是“矮克发”（图 5-1-1），后来改译为“爱克发”。出现更合适的新译法后，旧译被取而代之，也很正常：“格致”改成了“科学”，“德谟克拉西”变成了“民主”。

因此，重译不是什么大不了的事情。有错就改，天经地义。晚改不如早改。我们不改，子孙后代觉得译错了，还是会改。他们改完了，还要嘲笑我们一番：“居然把自己文化的象征、龙的名字译为恶魔 dragon，外语水平真臭！”

5-2, Dragon 一词可以汉译为“杜拉更”

Dragon 代表的事物和龙不是同一种东西，因此不能再译为“龙”。最简单的重译方法就是音译。音译是在翻译外国特有事物时常用的方法。目前存在多种 dragon 的中文音译方案建议，例如“抓根”[1]、“劫更”[2]、“拽根”[3]和“獠更”[4]，



还有一种是音译加意译的混合译法：“罪根兽”[5]。

图 5-2-1, 涂鸦作品：抓根 - dragon。作者不详。
黄信摄于北京后海民居墙上，2014 年 8 月 29 日。

- 1, 王后：论“Dragon”及“龙”的再译，黄冈职业技术学院学报，第 8 卷第 1 期，2006 年 3 月。www.cnki.com.cn
- 2, 庞进：呼吁：中国龙凤不是外国龙凤，应译为 Loong Feng，2006 年 3 月 15 日，<http://cul.book.sina.com.cn/t/2006-03-15/1049155356.html>
- 3, 关世杰：跨文化传播学视角中“龙”与“dragon”的互译问题与中国国家形象的关系，对外大传播，2007 年第 10 期，<http://media.people.com.cn/GB/22114/41180/105567/6398340.html>
- 4, 专家呼吁改中华龙英文名 dragon 为 loong，兰州晨报，2007 年 11 月 27 日，<http://culture.people.com.cn/GB/22226/111718/111721/6582260.html>
- 5, 关世杰：跨文化传播理论在对外传播中的应用价值——以龙在我国与 dragon 在英美的文化差异为例，全国第一届对外传播理论研讨会，2009 年 11 月 26 日，北京，http://www.soic.china.cn/2009-11/27/content_3266117.htm

“劫更”、“拽根”、“獠更”和“罪根兽”在中文里都带有贬义，这和杜拉更在西方文化中主要代表“邪恶”与“魔鬼”是一致的。笔者也曾建议把 dragon 音译为“毒辣更”[1]。

但我后来认识到：杜拉更作为一种神话中的虚构生物，其涉及的文化现象和情感内涵是复杂的，在以《圣经》为代表的西方主流文化认为杜拉更是恶魔的同时，仍然有少数欧洲人是崇拜杜拉更的，因此，汉译 dragon 一词时取中性的立场比较妥当，以避免使中文读者产生先入之见，更可以避免中国人卷入西方文化内部的对立。因此，笔者认为把 dragon 音译为中性的“杜拉更”比较合适。笔者也曾考虑过把 dragon 音译为“杜拉根”或“杜瑞根”，这样发音更接近原文。但是检索发现这些词组已经被使用了。

西方神话中的一些反面角色，在将其名称音译为中文时，往往也采取了中性的立场，例如“撒旦”（Satan）、“犹大”（Judas）、“潘多拉”（Pandora）等等。对于女性负面角色，在音译时甚至还使用了比较正面的字眼，例如 Pandora 也有译为“潘朵拉”的，而 Medusa 则被译为“美杜莎”。现代故事中的魔鬼，中译时也使用了中性的字眼，例如“哥斯拉”（ゴジラ，Godzilla）。

另一方面，dragon 也是一些蜥蜴的英文名称，这些蜥蜴没有神话生物杜拉更的蝙蝠肉翅和喷火功能，也不存在道德上邪恶与否的问题（其中一些蜥蜴甚至只吃草）。因此，用中性词汇音译 dragon 这样一个比较复杂、而中文里没有现成的对应表述的事物的名称，是比较合适的。

原中央电视台主持人芮成钢[2]提出将 dragon 音译成“德拉根”[3]。但我认为这个“德”字不妥，杜拉更毕竟还是西方文化中的一大恶魔。

杜拉更区别于龙的三大主要特征是有翼、喷火、邪恶（图 5-2-2）。一些人根据杜拉更的这些特点将其意译为“魔兽”、“翼兽”或“喷火兽”等。意译的优点是直观，但缺点是为了简洁只能描述部分特征。“魔兽”、“翼兽”、“喷火兽”这三个译名分别描述了杜拉更的三个主要特征，但只能选择其中之一作为正式译名，而它们中的任何一个都不能全面反映杜拉更的基本特征。如果把三者合并，例如“喷火翼魔兽”则又稍显冗长，使用起来不方便。黄冈师院外国语学院教师王后提出把 dragon 意译为“一种传说中能喷火的怪物”[4]。这显然是把“翻译”误解为“注释”了。



图 5-2-2, Dragon's Revenge (杜拉更的复仇)。
作者和创作时间不详。

笔者的观点是：在不能用“三言两语”（两三个汉字为宜，四个是极限）表达出翻译对象的基本特征时，就应该使用音译，让读者通过有关注释去了解翻译对象的特征（“学习”）。即把音译译文（例如“杜拉更”）作为一个符号，而其所代表的复杂含义（杜拉更的各种特征及其历史文化内涵）则储存在读者的大脑里。

就好像我们听见或看见“哥斯拉”这个音译名（符号）时，大脑会自动在脑海里搜索预先存储（学习）的有关信息，从而知道它的基本特征：出没于现代世界的魔兽，外形很像恐龙，但体量更加庞大，四处破坏，具有正常生物所没有的特点，几乎刀枪不入等等。显然，哥斯拉的这么多特征是难以用简洁的意译、用两三个汉字，例如“巨恐龙”所表达出来的。

1, 黄佶: Dragon 在中文里不能再翻译成“龙”了! <http://www.loong.cn/dragon2.htm>, 2006年12月23日

2, 原文没有注明作者身份。该文已被收入芮成钢文集《30而励: 风暴主播思考中国与世界》, 中国人民大学出版社, 2009年。

3, 芮成钢: 关于龙的解决方案, 当代人, 2007年第二期。 <http://www.cnki.com.cn>

4, 王后: 论“Dragon”及“龙”的再译, 黄冈职业技术学院学报, 第8卷第1期, 2006年3月。 www.cnki.com.cn

江苏城市职业学院连云港分校教师倪芳和淮南师范学院外语系教师丁立福在论文中写道：“在汉语里‘dragon’也缺少对应物。笔者建议将‘dragon’意译为‘火龙’，主要理由有：‘火龙’基本上照顾了‘dragon’的最主要的特征——吐火，而且‘火’暗含‘dragon’‘fierece, violent’的特性，而‘dragon’的外形和汉语中龙的外形有相似之处。”[1]但作者在同一篇文章中说：“鉴于‘龙’与‘dragon’指的是完全不同的对象，‘龙’和‘dragon’各自连接着两个不同的文化。”

但是，把dragon译为“火龙”会使人认为杜拉更是龙的一个种类，而不是和龙“完全不同的对象”。

南华大学外国语学院研究生史传龙和该院教授贾德江提出把英文“dragon”在英汉翻译时翻译为“西龙”或“西方龙”[2]。但作者自己在同一篇文章中说：“中国龙文化价值观以及有关龙的文化活动内容与方式都与西方的‘dragon’有很大差别，把龙翻译为‘dragon’容易引起西方人对中国龙文化的误解；把西方的‘dragon’翻译成中国的龙，容易对中国龙文化的积极方面造成瓦解和破坏。因此，中国龙和西方‘dragon’是不相容的，把‘龙’翻译成‘dragon’，把‘dragon’翻译成‘龙’是不可接受的，很容易产生误导作用。”

既然如此，为什么还要把dragon译为“西龙”或“西方龙”呢？“西龙”或“西方龙”不仍然是一种“龙”吗？

龙和杜拉更之间的共同点不是“龙”，因此，不能把dragon译为“某某龙”。就好像帆船和火车之间的共同点不是“车”，因此不能把帆船称为“帆车”或“水车”。

另一方面，“西龙”或“西方龙”这种译法需要两个或三个汉字，相对于音译如“拽根”或“杜拉更”，并没有节约字数，因此这种译法在语言的经济性上也没有任何优势（详见本书第九章9-2节关于翻译经济学的讨论）。

甘肃交通大学外语学院教师沈渭菊和合作民族师专外语系教师马仲荣提出：“可以将dragon音译成‘巽更’。人们对音译词的接受是逐步的，在最初的翻译作品中人们可能对西方文化中的‘巽更’（dragon的音译）不甚了解，此时适当的注释是必要的。随着时间的发展人们对此会完全接受。……，对龙和dragon（巽更）的音译处理更重要的意义在于从概念上消解了dragon在误译成‘龙’而对汉文化中龙文化造成的不必要的混乱，保持了汉语文化中龙文化的民族特色及其纯粹性，也清晰了英语（西方）文化中的巽更文化，从而更利于不同文化间的比较和交流。”[3]

但“巽”字发“xun4”音，“巽更”和“dragon”的发音相去甚远，不知道为什么这样音译，笔者希望有机会当面向两位老师请教。

百度百科Loong条目[4]中把dragon译为“拽蚣”，在发音上很接近dragon，“蚣”本身又和动物相关，因此这个译法蛮有意思。该译法的使用在网上相当普遍，但没有检索到最初的建议者。这一译法的缺点是：“蚣”字也常用于“蚣蝮”一词中，蚣蝮是“龙生九子”之一（图5-2-3），



而且读音为ba1 xia4（八夏）。因此“拽蚣”仍然和龙有关系，而且读音也可能会异于dragon。

图5-2-3，照片：蚣蝮石雕。摄影者和时间不详。

1, 倪芳, 丁立福: 文化冲突下的“龙”的误译, 海南广播电视大学学报 2008 年第 4 期, 总第 33 期。www.cnki.com.cn

2, 史传龙, 贾德江: 中国“龙”和西方“dragon”之文化差异与翻译, 南华大学学报(社会科学版), 第 8 卷第 3 期, 2007 年 6 月。www.cnki.com.cn

3, 沈渭菊, 马仲荣: 翻译中词的文化不等值现象及处理, 青海师专学报(教育科学), 2006 年第 6 期。www.cnki.com.cn

4, Loong_ 百度百科, http://baike.baidu.com/

5-3, 龙不宜译为 Chinese Dragon

“Chinese Dragon”是龙的很常见的一种译法。台湾东吴大学英文系教师曾泰元也认为可以这样翻译 [1]。南华大学外国语学院研究生史传龙和该院教授贾德江建议把“龙”译成 Chinese Dragon, 或 Sino-dragon [2]。湖北大学知行学院外语系研究生刘磊也提出了同样的建议 [3]。

但是这些译法不妥。杜拉更是恶魔, 那么“中国的”杜拉更仍然是恶魔。就好像我们中国人不会去仔细区分“中国母老虎”和“法国母老虎”之间的差别, 更难以相信“法国母老虎”是温柔贤淑的象征。

广西交通职业技术学院教师陈国川的论文摘要全文是: “在中国, ‘龙’是喜庆和权利的象征, 但在西方, ‘Dragon’却是邪恶的象征。本文作者在通过对中西方文化背景, 神话传说研究的基础上, 分析了各种版本的‘龙’的翻译, 最后建议把‘龙’翻译为‘Chinese Dragon’”。[4]

这么全面的研究的“最后建议”居然是把中国的“喜庆和权利(权力?)的象征”(龙)译为“中国的”(Chinese)“邪恶的象征”(dragon)?

信阳职业技术学院教师张煜说得很形象: “有人提出折中的办法——译为‘Chinese dragon’, 有点类似‘白马非马论’, 加上‘Chinese’似乎就脱去了 dragon 的污沼, 但因为 dragon 临场, 还是避免不了误读, 西方人仍会下意识地联想到它的恶。” [5]

河北理工大学研究生李绍青说得更直截了当: “难道西方人看到‘dragon’为前置定语‘Chinese’修饰, 其心目中根深蒂固的‘ugly and cruel’的‘dragon’尊容就会自动‘摇身一变’为‘auspicious and handsome’的‘龙’的形象?” [6]



图 5-3-1, 漫画。作者: Sakurai, 创作时间不详。

如果把中国的龙译为 Chinese Dragon, 为了使外国人能够正确区分 dragon 和 Chinese Dragon, 需要进行很多宣传推广工作。既然一样做这些工作, 那还不如重新翻译龙, 使外国人以龙的新译名为基础, 直接去认识中国的龙。

山东工商学院外国语学院教授刘白玉等认为: “译名应当放在提高文化软实力的大视野下确定。如果我们放弃这一延续了一百多年的约定俗成的译名, 就会有‘在东西方文化交流发生冲突时, 屈服于西方文化’的嫌疑, 这不符合翻译应当有利于提高中国文化软实力的原则, 也会伤害很多中国人的自尊; 如果沿用这一译名, 又的确会让西方人误会中国, 也违背了中国政府倡导的‘世界和谐’发展的大局, 这也不是中国人所希望的。同时, 我们也要考虑中外文化是双向交流的, 是相互影响的, 而且是受经济、军事、政治力量影响的。随着中国的和平崛起, 中国文化会越来越多地得到世界的认可。所以, 我们建议: 将‘龙’翻译成‘Chinese dragon’。这样既保留了中国一百多年约定俗成的译名, 又不与西方的‘Western dragon’发生冲突, 达到了东西方彼此尊重、共荣共存的‘和

- 1, 曾泰元: 小龙年说说“龙”该怎么英译, 东方早报, 2013年2月22日, 第A23版, <http://www.dfdaily.com/html/63/2013/2/22/949969.shtml>
- 2, 史传龙, 贾德江: 中国“龙”和西方“dragon”之文化差异与翻译, 南华大学学报(社会科学版), 第8卷第3期, 2007年6月。 www.cnki.com.cn
- 3, 刘磊: 中西文化差异下谈中国“龙”和西方“Dragon”的翻译, 华人时刊(下旬刊), 2013年第12期。 www.wanfangdata.com.cn
- 4, 陈国川: 中西方文化差异下的翻译探究——以龙的翻译为例, 文学教育, 2013年第四期。 www.cnki.com.cn
- 5, 张煜: 文化意象与翻译策略的选择, 大家, 2010年第11期, p145~146。 www.wanfangdata.com.cn
- 6, 李绍青: “龙”与“dragon”的文化异同, 衡水学院学报, 第13卷第5期, 2011年10月。 www.cnki.com.cn

谐’交流的目的。” [1]

笔者对此观点不敢苟同。放弃一个“延续了一百多年的约定俗成的译名”，是不是“屈服于西方文化”，关键在于这个译名是不是对中国有利。既然龙的译名 dragon “的确会让西方人误会中国，也违背了中国政府倡导的‘世界和谐’发展的大局”，那么放弃这个译名就根本不存在“屈服于西方文化”的嫌疑。

相反，如果因为 dragon 是“延续了一百多年的约定俗成的译名”，于是继续勉强把“龙”译为 dragon，继续“让西方人误会中国”，继续“违背中国政府倡导的‘世界和谐’发展的大局”，这才是“屈服于西方文化”呢。

更何况这个译名不是中国人自己搞出来的，中国人既没有花钱润笔，也没有注册商标，因此，放弃 dragon 没什么吃亏的。

一些人还把麒麟称为 Chinese Dragon (图 5-3-2)。从这个角度考虑，龙也不宜译为 Chinese Dragon。

图 5-3-2，网页截图：麒麟 Chinese Dragon。www.cri.cn



5-4，早在元代即有外国人将龙音译为 Loung

意大利方济各会修士鄂图瑞克 (Odoric of Friuli, 图 5-4-1) 在十四世纪著有《亚洲游记》(Les Voyages en Asie [2]) 一书，在第 194 至 195 页上他这样写道：“En Chine, il existe une légende qui dit que les esturgeons remontent tous les ans le fleuve jaune à la troisième lune et que ceux qui réussissent à franchir les rapides de *Loung Men*, sont transformés en dragons (*Loung*).” (在中国有一个传说：鲟鱼每年三月回到黄河，那些跳过“龙门”处激流者，就能够变成龙。) 他讲的这个传说显然就是“鲤鱼跳龙门”。此处的“鲟鱼”应该是“鲤鱼”之误。原文中的 Loung (图 5-4-2) 即是作者对“龙”的音译。由此可见，音译异族特有事物的名称，是很自然的事情。

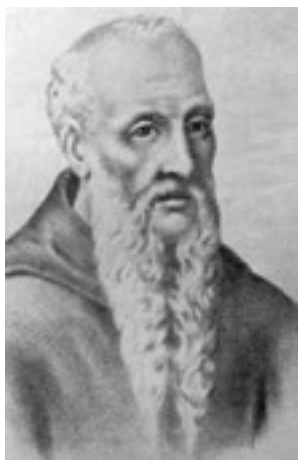


图 5-4-1，
Odoric of Friuli.

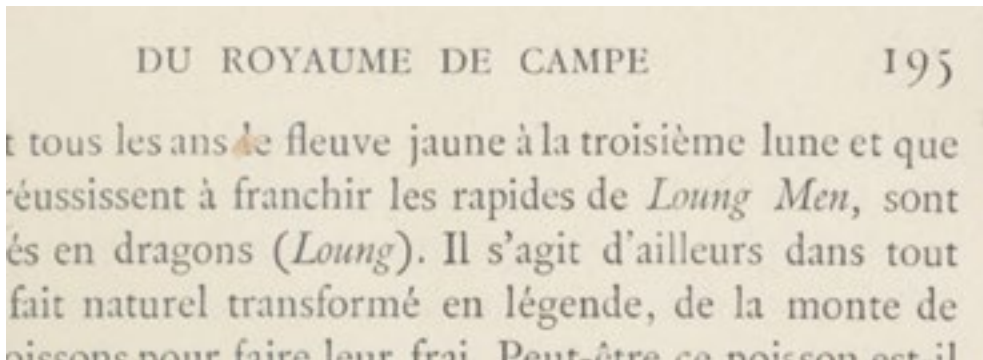


图 5-4-2，书籍截图：Les Voyages en Asie.

1, 刘白玉, 刘夏青, 韩小宁: 文化软实力视野下“龙”的英译创新研究, 牡丹江教育学院学报, 2010 年第三期, 总第 121 期, p43, p63. www.cnki.com.cn
2, 资料来源: <http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k6536397f>

5-5, 龙不宜音译为 Lung

Lung 是“龙”字的威托玛拼音，而中国已经废除了威托玛拼音法（Wade-Giles Romanization System），因此不能使用。另一方面，lung 是英文中的常用字，意思是“肺”。如果用 lung 翻译龙，会造成很大的歧义。例如这句英语：“Lung is a mythological creature, it has no lung, so it can live in deep water and also in out space without air. Why Lung has no lung? Because it is a Lung!”

作者的本意是：“龙是虚构的神话生物，它没有肺，所以既能够在深水中生活，也能够没有空气的外层空间生活。为什么龙没有肺？因为它是龙！”

但“Lung is a mythological creature”也可以理解成“肺是一种神话生物，……”；而“Why Lung has no lung? Because it is a Lung!”则可以理解成“为什么肺没有肺？因为它是肺！”因此把“龙”译为 lung 会产生很多麻烦。

中国文化要向世界传播，首先要能够合理地翻译各种概念和事物名称，否则是无法传播的，甚至会适得其反。

5-6, 龙不宜译为 Long

至少在 1994 年之前，就有翻译界学者提出把“龙”音译为 long [3]。2005 年 11 月 12 日，“中国形象·龙的正名”学术交流活动在京举行，与会者提出将中国“龙”音译为 long。[4]

汉字“龙”的拼音字母是 long，因此人们很容易想到把龙音译为 long。但在英语里，long 的发音和“龙”完全两样，相当于中文的“狼”（读者可以扫描图 5-6-1 中的二维码，听取读音 [5]），因此，这并非真正的音译。当西方人指着龙说 long（音为“狼”）时，中国人还必须纠正他的发音，这不仅增加了交流的困难，还会引起对方的困惑。



图 5-6-1, 二维码：英文单词 long 的发音。

金陵科技学院外语部教师陈爱兵的很多观点，笔者非常认同，但他在说明“龙”应该译为 Long 时的一些理由，让笔者觉得匪夷所思，例如他说：“Long 从发音上来说，很有‘中国味’，包括全世界华裔在内的本族人很容易识别，即使不懂英语的人也能从发音上作出正确的判断，而且 Long 的发音和 long 一致，这对于英语国家的人，不会形成语音上的障碍，从而有利于该词的推广和广泛认可。” [6]

什么叫 Long 的发音很有“中国味”？因为它恰好和“龙”的拼音字母写法一致？可是英语单词 long 根本不发“龙”的音。把“龙”译为英语，是为了给使用英语的人看和听的，“全世界华裔在内的本族人很容易识别”有什么意义？在“全世界华裔在内的本族人很容易识别”的同时，如果以英语为母语的人却很难识别，那么这种译法合理吗？

Long 在英文中是一个常用词，含义本来就很多。作为形容词，其含义有“（距离、长度）长的，远的”、“（时间）长久的，花长时间的”、“冗长的；过长的；缓慢的”、“（酒用苏打水、啤酒或果汁）混合的；用深口（酒）杯盛的，大杯的；多量的”、“长音的”等等；作为副词，其含义是“长久地，长期地”、“始终”、“遥远地”；作为名称，含义是“长时间；长时期”、“长元音；长音节”、“（投资市场上）做多头的人。[7]

Long 一词本来的含义已经很多了，外国人自己已经够烦了，我们中国人还要去给他们添乱，

3, 温科学：英汉比喻的地域和民族色彩，广西民族学院学报（哲学社会科学版），1994 年第二期，p19~22。www.cnki.com.cn

4, 专家提议将“龙”音译为 long，北京青年报 2005 年 11 月 13 日，<http://ent.yynet.com/view.jsp?oid=6792463>

5, 音频来源：<http://dictionary.reference.com/browse/long>

6, 陈爱兵：还“龙”一个公道——从词汇空缺看“龙”之英译，黑龙江教育学院学报，第 27 卷第 2 期，2008 年 2 月。www.cnki.com.cn

7, 罗选民主编：新世纪英汉大学词典，上海外语教育出版社，2010 年版，第 653 页

在上面再增加一个含义“龙”，何必呢？就好像汉字“搞”已经有了很多含义，但外国人还要来添乱，说要把他们民族的一种舞蹈译为中文的“搞”，这不是存心要搞晕中国人吗？

下面是笔者用英语写的故事（括号中为笔者本意）：

It's a long story about long（这是一个有关龙的漫长故事）
 Long long ago,（很久很久以前，）
 There is a long,（有一条龙，）
 The long has a long body,（这条龙有着长长的身体，）
 and long whiskers, long tail.（长胡须和长尾巴。）
 The long lives beside a long river,（这条龙住在一条长河边上，）
 It sleeps for long time everyday,（它每天要睡很长时间，）
 ……

由于“龙”和“长”的英文单词都是“long”，因此上文使人看得一头雾水，必须猜测每个long代表了什么意思，如果猜测错误或有意混淆，则原文的含义会发生显著变化。由此可见“龙”是不该音译为long的。即使存在上下文，但仍然会出现意义混淆的情况，例如“The long has a long body”一句，是在说“龙有一个长的身体”呢还是在说“龙有一个龙的身体”呢？更何况单词long的含义也不仅仅是“长”。

很多时候，文字的上下文非常有限，不足以帮助确定文字的含义。2006年，长城文化创意产业国际合作计划专家研讨会再次呼吁把“龙”译为“long”。报道会议情况的网页上有数张照片。第二张照片是中国太平洋学会副会长、原军事科学院政委张序三中将致辞表示对创意长城为龙正名行动的支持。在它下面的照片中，一个外国人手举一本书，封面上写着很大的字：The Long Tail（图5-6-2）。



图 5-6-2，照片：新书 The Long Tail。
袁新海摄影，2006年12月13日。

我在第一瞬间以为这本书的名字是“龙尾巴”。我想：“外国人的动作真快啊，这边中国人刚提倡为龙正名、把龙译为long，他们那边就已经用这个新译名出书了。”

但仔细一看照片说明，原来是澳大利亚昆士兰科技大学创意产业学院的金

麦克教授在向与会者推荐解读创意新经济的《长尾》一书。[1]

上海外国语大学2006级博士研究生何子章认为不必担心long（龙）与long（长）混淆，他在论文中说：“因为各种语言里同形异义现象非常普遍，更何况词汇的使用都是在上下文中出现的，这种担心明显是多余的。”[2]

不知道何博士看了上面的例子，是否仍然认为可以不必担心。

中南大学外国语学院教授李延林和研究生肖静在论文中写道：“笔者认为如果将龙翻译成‘long’，可以更好地将中国的龙文化原汁原味地展示出来。”“中国的‘龙’音译成‘long’，不仅可以丰富英语的词汇，也有利于中国特色龙文化在世界传播，从而促进中英两个民族间的文化

1, 长城文化创意产业国际合作计划专家研讨会召开, <http://news.sina.com.cn/c/2006-12-15/192211802206.shtml>

2, 何子章: 外宣翻译中“词汇空缺”现象翻译探讨——由“龙”与“dragon”想到的, 襄樊学院学报, 2008年第7期. www.cnki.com.cn

交流。” [1]

主张音译“龙”的确很好，但作者对龙的新译名 long 与英语常用词 long 完全一样所可能带来的问题，却没有进行任何讨论。语言翻译不只是学术问题，更是一个实践问题。

华北电力大学外国语学院教授陈红平 [2] 及其研究生李宁 [3] 认为把“龙”译为 long 的优点之一是“利于推广。英语词汇中本来就有 long，首字母大写之后成为中国的‘Long’。寓新义于旧词，好学好记，非常利于推广，在具体语境下含义也容易与英语词 long 相区分。” [4]

“英语词汇中本来就有 long”居然被视为优点，而且很乐观地寄希望于“具体语境”来使外国人把“龙”的新译名和原英文单词 long 相区分，真让笔者无法理解外语学界学者们的思维方式。

哈尔滨理工大学公共外语部教师张利新提出将龙译为 Chinalong [5]，这种译法可以避免把龙译为 long 所遇到的“龙、长不分”问题。不过，这种译法既不能直接传递“龙”的意思（仍然需要解释其中 long 的意思是“龙”而不是“长”），也不能使外国人直接读出“龙”的发音，因此仍不理想。

资深翻译家冯世则 [6] 主张严格遵守汉语拼音方案，他说：“long 与英语词 long 虽然拼写同一却决不会混淆：口头上一个是‘龙’一个是‘狼’，书面上一个是斜体一个是正体——因为在英语一个是外来语一个是本族语，各自遵循不同的读音和书写规则，听起来看起来都是两码事。” [7]

但这一做法有很大的问题。如果“龙”和“长”同样写成 long，外国人怎么知道这个 long 应该读“龙”、那个 long 应该读“狼”（含义为“长”）？

靠“一个是斜体一个是正体”来区分？这要增加多少书写或打字编辑时的麻烦？一些简单的文本软件如“记事本”不能设置字体特征，手机的输入功能里也没有设置斜体字的功能，那怎么办？装个专用键？（图 5-6-3）

连冯先生自己的这篇文章都没有把 long（龙）写成斜体，说明这不是一个简便易行的好办法。



图 5-6-3，效果图：给每只手机增设一个斜体字按键？
黄佑制图。

语言的根本目的是为了传播，应该尽量方便人们使用，如果仅仅为了遵循某个规定，却永久性地向未来无数人无数次听写说读带来麻烦，显然是不应该的。如果这个规定真的是不可违背的，那么修改的应该是这个规定，而不是削足适履。

苏州科技学院外国语学院教师张顺生建议给 long 加上声调符号，即把龙译为 lóng [8]，以表示这是“龙”，以区别于“长”。但英文是一维文字 [9]，加注声调符号既不符合英语的习惯，输入时也很麻烦。一维文字在垂直方向没有变化。如果音译“龙”时使用注音符，就使译文成了二维文字（字母 o 在垂直方向有变化，增加了声调符号，即 ó）。这样会使龙的新英译在使用时出现很

- 1, 李延林, 肖静: 英汉语龙文化对比及其翻译策略分析, 文史博览(理论), 2011年2月, p16~18. www.cnki.com.cn
- 2, 原文没有标注作者陈红平的身份。据检索他可能是华北电力大学外国语学院教授。
- 3, 原文没有标注作者李宁的身份。据检索他当时可能是华北电力大学外国语学院的研究生。
- 4, 陈红平, 李宁: 从义素分析角度看“龙”的最佳英译, 山东文学, 2009年第十期. www.wanfangdata.com.cn
- 5, 张利新: 从文化负载词汇的汉英翻译原则看关于“龙”的汉英翻译, 科技信息, 2007年第二期, p111. www.cnki.com.cn
- 6, 冯世则简介: 汉族, 1924-。中国译协名誉理事, 社科翻译委员会顾问。曾任三所中学语言教员, 三所高校英语讲师、副教授, 社科院译审, 院刊《中国社会科学》英文版及联合国教科文组织《国际社会科学杂志》中文版主编。二十多年来精力, 主要在此两刊。……
资料来源: <http://www.amazon.cn/> 翻译匠语 - 冯世则 /dp/B0011ASO6K
- 7, 冯世则: 关于“龙”的翻译, http://whb.news365.com.cn/bh/200702/t20070223_1301163.htm
- 8, 张顺生: 从“龙”的英译实践谈“龙”的英文名修改, 苏州科技学院学报(社会科学版), 2008年第二期, p127~131. www.cnki.com.cn
- 9, 黄佑: 英语是“一维文字”, 汉字是“二维文字”, http://www.ccmedu.com/bbs12_17741.html

多麻烦。张老师自己在发表“对翻译中‘约定俗成’的再思考”一文时，就遇到了麻烦。他在自己的博客里说：“刊登时还是将龙的调号（lóng）漏了，这是遗憾。”[1]

漳州职业技术学院教师周璇璇建议把“龙”译为 Long，将“中国龙”译为 China Long [2]。后一种译法可以避免“龙”和“长”相互混淆。但这种区别方法还不够经济。语言是要使用的，因此越简洁越好。

5-7, 龙可以译为 Loong

笔者于 2005 年想到把龙译为 Loong，并开始建设“龙 Loong 网”。在收集资料时发现台北学者蒙天祥于 2004 年在“为‘龙’正视听是我们的责任”[3] 一文中已经建议把龙翻译成 Loong（图 5-7-1）。[4]

图 5-7-1, 网页截图：
蒙天祥“为‘龙’正视听是我们的责任”一文。
龙 Loong 网，2006 年 2 月 19 日。



西安龙凤文化研究专家庞进于 2006 年 3 月发表博文提议将中国的龙和凤分别译为 Loong 和 Feng [5]。2007 年 10 月，北京大学新闻与传播学院教授关世杰发表学术论文，提出“‘龙’译为‘loong’较佳”[6]。中国人民大学新闻学院院长赵启正在 2009 年也提出把“龙”译为 Loong [7]。

根据笔者目前找到的资料，把“龙”音译为 Loong 最早出现于 1814 年出版的英文书籍中。1940 年代福华烟草股份有限公司出品的龙凤牌香烟包装上对应的英文为 Loong Voong Cigarettes，这是迄今为止发现的国内最早把“龙”音译为 Loong 的事例。详细介绍请见本章 5-14 节“历史溯源：龙被音译为 Loong”。

Loong 是“龙”字在英语里的音译方法之一，很多海外华人姓名中的“龙”字被音译为 Loong，例如著名武术家李小龙的英文名之一是 Lee Siu Loong [8]（图 5-7-2，但此英文名较少使用，他较多使用另一个英文名 Bruce Lee），新加坡总理李显龙的英文名是 Lee Hsien Loong [9]。

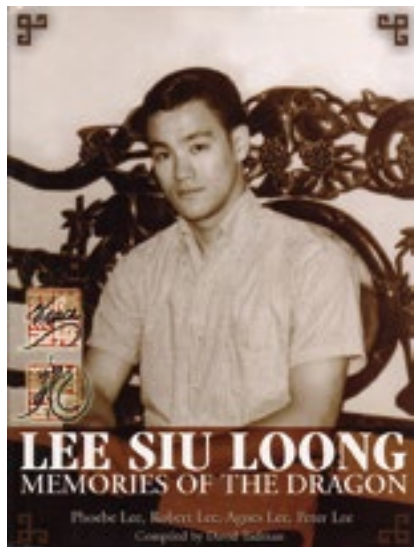


图 5-7-2, 书籍封面：Lee Siu Loong - Memories of the Dragon
（李小龙：龙的纪念）。

- 1, 张顺生博客：“对翻译中‘约定俗成’的再思考”一文的作者按，<http://suzhougardens.blog.sohu.com/116166225.html>
- 2, 周璇璇：中国龙和西方 dragon 的比较研究，滨州学院学报，第 22 卷第 2 期，2006 年 4 月。www.cnki.com.cn
- 3, 蒙天祥：为“龙”正视听是我们的责任，广西文献（台北市广西同乡会编辑出版），2004 年 1 月 10 日，<http://www.kwangsi-taipei.com.tw/j103.htm#0003>。
- 4, 蒙先生告诉笔者该文最初发表于 2000 年《文讯》杂志。但因无法检索到原文，故暂以 2004 年《广西文献》为准。
- 5, 庞进：呼吁：中国龙凤不是外国龙凤，应译为 Loong Feng，2006 年 3 月 15 日，<http://cul.book.sina.com.cn/t/2006-03-15/1049155356.html>
- 6, 关世杰：跨文化传播学视角中“龙”与“dragon”的互译问题与中国国家形象的关系，对外大传播，2007 年第 10 期，<http://media.people.com.cn/GB/22114/41180/105567/6398340.html>
- 7, 赵启正：误解：中国人与外国人之间，北京日报，2009 年 2 月 26 日，http://news.xinhuanet.com/theory/2009-02/26/content_10898812.htm
- 8, <http://www.amazon.com/Lee-Loong-Memories-Dragon-Bruce/dp/9889818418>
- 9, 新加坡内阁官方网站，http://www.cabinet.gov.sg/content/cabinet/appointments/mr_lee_hsien_loong.html/

英文中原来没有 loong 这个单词，因此把“龙”译成 Loong，不会引发歧义。

Loong 方案不仅发音最接近“龙”字的普通话发音，而且还轻松地解决了 Long 方案“龙、长不分”的问题：加写一个字母 o，就把“龙”（Loong）和“长”（Long）清楚地区分开来了。

有研究者指出：英文可能最初也是一种象形文字，例如：eye（眼睛），look（看）等等 [1]。Loong 的两个 o 字母，就象龙的两只眼睛；Loong 在文字上又和 long 相近，给人“长”的感觉（很多西方人的确有意把 long long ago 写成 loong loong ago），因此 loong 还具有象形文字的特点，和中文汉字有暗合之妙。

Loong 作为龙的音译，目前已经有了不少实际应用。详细介绍请见本章 5-15 节“Loong 的应用实例”。

广州科技贸易职业学院教师杜娟认为：“‘loong’这个词把中国龙的音、形、意结合在一起，打破了语言界限，她不仅仅适用于英语，在所有以拉丁字母为基础的基督教国家的语言中‘loong’也一样适用。可以说，‘loong’是最适合于中国龙的拉丁字母的组合方式。” [2]

但是，把龙译为 Loong 也存在不足之处：与 Loong 字形相近的几个英语单词的含义都不理想：英国人把厕所雅称为 loo（loo 来自法语 l'eau（水））。Loon 在英语里的意思是“懒人，笨蛋”，loony 的意思是“发狂的，疯子”。

为了解决这个问题，笔者曾经设想用过 Lorong 代替 Loong。但检索发现，lorong 已经在新加坡和马来西亚等地被用来表达“巷子”的意思 [3]。笔者猜测这可能是对中文“弄（堂）”的音译。

期待有人提出更好的译法。

5-8, Loong 这一拼写方法符合中华人民共和国法律法规

翻译家冯世则在 2007 年撰文说：“龙即使定要音译，恐怕也只能遵照汉语拼音方案作 long 而不可另起炉灶作 loong。”“汉语拼音方案于 1958 年公布，1982 年由世界标准化组织批准为国际标准，全球通行，中国人自己反而违背，是否也有违‘为龙正名’的初衷？” [4]

冯先生提出的问题现在已经解决了。中国于 2009 年推出《汉语拼音正词法基本规则》（2012 年进行了修订）。这个国家标准的第 5.5 条规定：“除了《汉语拼音方案》规定的符号标调法以外，在技术处理上，也可采用数字、字母等标明声调，……。” [5]

“山西”和“陕西”的拼音字母完全相同，只是音调不同，中国官方的做法是用字母 a 做记号，“山西”和“陕西”分别译为 Shanxi 和 Shaanxi（图 5-8-1）。由此可见，通过字母 o 来把“龙”的音译区别于英语常用词 long 不是大逆不道的事情。

图 5-8-1, 中国陕西网的标志。



华北电力大学外国语学院教授陈红平及其研究生李宁在文章中說：“中国正在世界上积极推广中华文化，国外越来越多的学校也在按照汉语普通话拼音学习中文。在对外传播‘龙’这一能象征中华民族的专用名词时，更应使用普通话拼音‘Long’。如果在没有充分的理由下任意改为‘loong’或‘liong’，相当于给中文读音规范化树立了不好的榜样。” [6]

这显然也是僵化对待汉语拼音规则的表现。按照“龙”字的发音在外文中创造新词，和学习中

1, 袁立: English 说文解字, 中国世界语出版社, 北京, 2000 年, 第 7 页

2, 杜娟: 正译中西方文化差异的龙——从范畴化到隐喻化认知角度, 翻译研究, 2012 年 7 月。www.cnki.com.cn

3, 杨欣儒: “译同名”与译名规范, 原载 2004 年 2 月 8 日马来西亚南洋商报·人文版, <http://www.huayuqiao.org/articles/yanxrx/yxr08.htm>

4, 冯世则: 关于“龙”的翻译, http://whb.news365.com.cn/bh/200702/t20070223_1301163.htm

5, 《汉语拼音正词法基本规则》, <http://baike.baidu.com/view/2292589.htm>

6, 陈红平, 李宁: 从义素分析角度看“龙”的最佳英译, 山东文学, 2009 年第十期。www.wanfangdata.com.cn

文时用拼音字母为汉字注音，是完全不相干的事情。更何况 long 是英语中的常用词，本身含义众多，“龙”译为 long 容易产生歧义，这本身就已经是最“充分的理由”了。

上海外国语大学 2006 级博士研究生何子章认为个别人把“龙”译为 loong 的理由之一是 loong 在形式上看起来更像英语。他认为：“这多少还有一点‘崇洋’的心理在作怪，……。” [1]

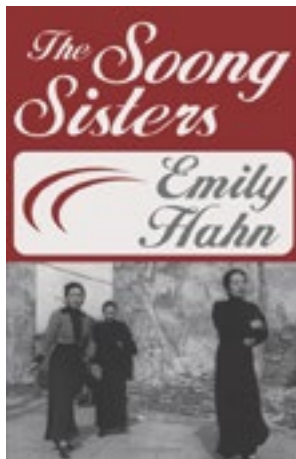
笔者觉得很奇怪：为英语造一个新词时，尽量使之能够“在形式上看起来更像是英语”，怎么是“崇洋”心理的表现呢？再说了，long 本身就是英语（而不是更“像”英语），那么坚持用 long 是不是说明崇洋心理作怪得更厉害呢？虽然我们中国人把 long 当做拼音字母，但别忘记人家英美人可是把它当做正宗的英语单词的哟！

有些学者则觉得 loong 这个词不像英文，例如陈歆铭 [2] 说：“问题就是这个单词的拼写不符合英语中的发音规则，双写 O 的后面是不会加上后鼻音 ng 的，……。” [3]

如果让他来和何先生当面辩论一下这个问题，一定非常有趣。

另外，“双写 o 的后面是不会加上后鼻音 ng”这个说法也不对。这样的英文单词并非没有，例如 boong（原住民）、moong（= mung，绿豆）、voong（有趣的人，美国人的姓氏）。中国民国时期的宋氏三姐妹（图 5-8-2）曾经频频出现在世界新闻媒体中，也没有人说 Soong 这个拼写法有问题。

图 5-8-2，书籍封面：The Soong Sisters
（宋氏姐妹）



中国民俗协会理事刘其印认为应将 dragon 改作 long，不再添加字母 o。他认为没有必要因英文中已存在 long 这一单词，便要为中国龙的英译再生造出一个单词，而应完全“名从主人”，以汉语拼音为准。 [4]

刘先生对“名从主人”的理解过于狭窄了。“从主人”不等于必须“从拼音字母规则”，尤其是在很容易造成语义误读的情况下。龙按照中文发音进行音译，就已经是“名从主人”了。Long 是英语里的常用词，坚持译“龙”为 long 倒有“名从洋人”之嫌了。为中国的龙创造一个发音相近、拼写独特的专用新词、例如 Loong，才是真正的“名从华人”。

长江大学外国语学院英语系教师刘洪泉及其学生刘琴霞在论文中说：“笔者也赞成成为 dragon 正名，要切实将中国特色文化介绍给西方，乃至全世界，建议用‘Long’作为中国‘龙’的翻译更好，因为用汉语拼音 Long 比旧式拼法 Loong 更符合中国语言文字规范。” [5]

需要指出的是：lung 才是“龙”的“旧式拼法”（威托玛拼音法，图 5-8-3）。

图 5-8-3，照片：龙井茶包装盒。
摄影者和时间不详。



- 1, 何子章：外宣翻译中“词汇空缺”现象翻译探讨——由“龙”与“dragon”想到的，襄樊学院学报，2008 年第 7 期。www.cnki.com.cn
- 2, 原文没有标注作者陈歆铭的身份，据检索他当时可能是上海理工大学外国语言学及应用语言学方向的硕士研究生。
- 3, 陈歆铭：关于龙和 dragon 在对方语言中的译名，安徽文学，2009 年第十期。www.cnki.com.cn
- 4, 中国龙英译名应为 dragon 还是 long，山西晚报（记者：张瑾），2012 年 2 月 6 日，
<http://www.daynews.com.cn/sxwb/aban/13/1356107.html>
- 5, 刘洪泉，刘琴霞：此“龙”非彼“龙”，长江大学学报（社会科学版），第 30 卷，第 1 期，2007 年 2 月。www.cnki.com.cn

5-9, 一些学者建议把龙译为 Liong

西南政法大学教师张治中提出把龙译为 Liong, 因为 Lion 在英文中意为“狮子”, 和龙一样, 也是力量和尊贵的象征 [1]。福建广播电视大学教师刘朝宗提出: “龙的英译音可以考虑与古音(古汉语发音)结合, 在汉唐, 是以客家话、闽南语为官方语, 经调查, 现在龙在闽南语和客家话中的发音都与 liong 的发音极为相似, 西南政法大学张治中先生提出的这个建议与古音不谋而合, 因为龙本来就是古人的一种想象, 译音如果能与其古音相合, 则不失为一种和谐。” [2]

Liong 这一译法的确可以避免 Loong 方案的一些缺点。Liong 方案的不足是读音和普通话里的“龙”发音不同。

但中国石油大学经济管理学院董云 [3] 提出: 龙的英文翻译“没有必要非要强求在读音上面(与中文发音)一致”。[4] 中国科学院水生生物研究所学者刘庭凯表示赞同: “龙的英文翻译没有必要强求发音和中文一致, 至少是没有必要和现代普通话完全一致。龙的发音应该最优先考虑古音。在汉语的方言中闽南话和客家话保留了大量的古音, 而这两种方言中龙的发音都是 liong, 由此推测龙的古音很可能是 liong。使用古音可以体现华夏‘孝’文化中‘祖先崇拜’的基本特点。” [5]

Liong 作为“龙”的音译已有少量实际应用。一些华人姓名或企业名称中的“龙”字被音译为 Liong。例如“Kuo-Liong Chien”(简国龙, 大学教师, 台湾) [6], 例如“KIM LIONG KERAMIK INDONESIA”(印尼金龙有限股份公司) [7]; 一些电子游戏名称中的“龙”被译为 Liong (图 5-9-1), 其它还有: Liong: The Dragon Dance (龙之舞) [8], Liong: The Lost Amulets [9] (龙: 遗失的护身符); 印度尼西亚一种咖啡名称中的“龙”被译为 Liong (图 5-9-2); 该国一个“龙凤”品牌被译为 Liong Feng [10]。



图 5-9-1, 电子游戏: Liong (龙)。



图 5-9-2, 广告图片: Kopi Tulen, Liong-Bulan (顶级咖啡, 龙口)。

- 1, 张治中: 最好把龙翻译为 liong, 2006 年 12 月 8 日向龙 Loong 网投稿, <http://www.loong.cn/liong.html>
- 2, 刘朝宗: 致龙 Loong 网信件, 2006 年 12 月 9 日, <http://www.loong.cn/liong3.html>
- 3, 可能时为在校学生。
- 4, 董云: 致龙 Loong 网信件, 2006 年 12 月 10 日, <http://www.loong.cn/liong4.html>
- 5, 刘庭凯: 致龙 Loong 网信件, 2006 年 12 月 10 日, <http://www.loong.cn/liong6.html>
- 6, <http://homepage.ntu.edu.tw/~premed/staff/5/index.htm>
- 7, <http://www.kimliongbrada.com.tw/e-company-inside.htm>
- 8, <http://www.kuaikuai.cn/s/9V7E/>
- 9, <http://www.wildtangent.com/games/liong-the-lost-amulets>
- 10, <http://liongfeng.blogspot.com/2011/01/kemeja-national-geographic.html>

5-10, 其它建议

1, 综合方案: Loong + Liong = Lioong

如前所述, Loong 方案的优点是具有悠久的历史(至少始于 1814 年)和广泛的应有基础(被用于很多华人的英文姓名),但问题是拼写相似的词汇含义不佳,而 Liong 方案可以消除 Loong 方案的不足,但它自身的问题是缺乏应用基础。因此网友佩龙来稿提出将两者综合,即把“龙”译为 Lioong [1]。这样既能解决 Loong 与 loo、loon 和 loony 等词汇相似的问题,也避免了 Liong 和 Lion 混淆的可能。

检索发现,的确有华人把姓名里的“龙”译为 Lioong。例如南非开普敦 International Kim Loong Wushu Centre (国际金龙武术) [2] 的网页将其首席教官(head coach [3]) Jeff Lan 的儿子的姓名写为 Kim-lioong Lan, 并加以说明: Kim-lioong means golden dragon [4] (Kim-lioong 的意思是“金龙”) [5]。现代台湾语辞典 (Taioaan Wiki) 收录了这个词 [6] (图 5-10-1)。

图 5-10-1, 网页截图: <http://taioaan.org/wiki>



2, 以世界语词根 Lon- 作为基准, 组建各种外语的龙字, 或直接使用

网友 Sepio WU 提出: 把“Lon-”作为“龙”的外文单词的词根, 辅助以各民族语变化词尾。因为 Lon 作为词根, 可以兼顾汉语和拉丁语系。Lon 在英语中的发音不会与汉语“龙”的发音差很远。在 Esperanto (世界语) 中名词为 Lono, 汉语为 Long, 英语为 Loong, 法语为 Lon, …… , 这样, 以词根的不变来应对民族语的万变。 [7]

Sepio WU 考虑得很深远。重新翻译龙, 不仅要考虑英文如何翻译, 其它语言如何翻译也是一个需要思考研究的问题。

也有人建议直接把龙音译为 Lon。网上有篇帖子, 题为“龙姓的英语都用 Lon 吧” [8], 全文如下:

中国龙姓的朋友, 你们怎么翻译你的名字呢? 如果翻译成 Long, 读音和汉语又差很远, 洋鬼子天天叫你 Long (狼) 你心里舒服么?

有些香港同事翻译龙为 lung, 本人也觉得不妥。最后我一直翻译为 Lon。

原因是: 一、读音和汉语比较接近。中国人, 外国人都不会弄错。

二、和英语比较接近, 众所周知: 一般李姓的人喜欢翻译为 Lee, 因为英语也有这个姓, 读音

1, 佩龙: “龙”可以翻译为 Lioong, 2007 年 10 月 21 日向龙 Loong 网投稿, <http://www.loong.cn/lioong.html>

2, <http://www.kimloong.org/biography.html>

3, <http://www.kimloong.org/about.us.html>

4, <http://www.kimloong.org/biography.html>

5, 上述网站在 2015 年 9 月时无法访问, 参考网址: <http://mobilehealing.co.uk/gallery/jefferson-kim-lioong-lan/>

6, <http://taioaan.org/wiki/index.php?title=Lioong>

7, Sepio WU: 建议: 以世界语词根 Lon- 作为基准, 组建各种外语的龙字, 2006 年 12 月 8 日向龙 Loong 网投稿, <http://www.loong.cn/shijieyu.htm>

8, 琴心剑胆客栈, 2009 年 6 月 11 日, http://hi.baidu.com/lon_fee/blog/item/7f0d73030a2b5ce409fa93ef.html

还接近。那英语中的姓 Dilon 翻译为狄龙。也算是英语和汉语挂上钩了。

所以我推荐龙姓的同族英语都翻译为 Lon

“Lon-”的实际应用包括：慈溪龙巍水家电品牌的英文名是“LONWE” [1]；安徽龙讯信息科技有限公司品牌的英文名是“Lonsun”；啤酒“龙圣”的英文名是 LonSun，其商标图案的设计者把字母 S 画成了一条龙（图 5-10-1）；深圳市龙控计算机技术有限公司的英文名是“Shenzhen LoncomLP Computer Technology Co.Ltd.” [2]；台湾龙俊机工股份有限公司的英文名是“LonJun Industrial Co., Ltd.” [3]，同在台湾的昱龙科技股份有限公司英文名为“E-Lon Technology Co., Ltd.” [4]。



图 5-10-1, 龙圣 (LonSun) 鲜啤商标。
南风盛世设计。www.szccb.com

3, 音译 + 意译：龙 = Lon-deity

以上的翻译方案都是纯音译，但我们可以拓展思路，把音译和意译结合起来，就如同把 beer 翻译成中文“啤酒”那样：“啤”是 beer 的音译，“酒”是 beer 的意译。

龙在中国文化中具有神的地位，因此可以音译加意译，译为 Lon-deity。“Lon”是“龙”字的音译，“deity”是“龙”的意译。

牛津在线词典对 deity 的解释 [5] 如下：

a god or goddess (in a polytheistic religion): ((多神教中的) 神或女神)

'a deity of ancient Greece' (例句：古希腊的一位神)

- [mass noun] divine status, quality, or nature: ([不可数名词] 神的地位、特征或性质)

'a ruler driven by delusions of deity' (例句：错以为自己是神、因此狂妄自大的统治者)

- (usually the Deity) the creator and supreme being (in a monotheistic religion such as Christianity).

((在基督教这样的一神教中：) 造物主，神王 (通常写为 the Deity))

'she raised her head as if appealing to the Deity presiding over the church' (例句：她抬起头，似乎在向万神之王祈祷)

- a representation of a god or goddess, such as a statue or carving: (神或女神的雕像，例如雕塑或雕刻作品)

'also on show is a bronze falcon deity' (例句：同时展出的还有一座鹰头人身神的青铜雕像)

Lon-deity 的译法受启发于 Sepio WU 的建议：“把‘Lon-’作为‘龙’的外文单词的词根”和 cai7686 的建议：“把‘龙’翻译成‘Chin.deities’” [6]。cai7686 根据 1979 年出版的《柯灵斯英语词典》，用“Chin”代表“中国”；“Chin.deities”的意思是“中国神灵”。但笔者认为把“龙”称为“中国神灵”太过宽泛了，“Chin”和“deity”之间用句号隔开也不合适。

1, <http://www.lonwe.com.cn/>

2, <http://www.loncomip.com/>

3, <http://brand.cnxz.cn/LONJUN/>

4, <http://www.shoart.com.tw/customer/elon/about.html>

5, <http://oxforddictionaries.com/definition/deity>

6, cai7686: 龙，您知道荣辱吗？2007 年 11 月 25 日，<http://forum.china.com.cn/viewthread.php?tid=262973>

4, Loung

台湾有一个 1997 年启用的“功夫龙网站”，英文名称是 Kung Fu Loung from China [1]。但此译法的问题同样是相似拼写法的词汇的含义不佳。lounge 在英文里是一个常用词，意思是“休息厅”和“懒洋洋地打发时间”，英文单词 loun 的含义则是“笨人，无用的人”。不过外国人看到生龙活虎的 Kung Fu（功夫龙）们，估计不敢和他们开玩笑，把他们称为“懒洋洋的 loun”。

5, Luang

在视频文件“中国的菜在国外做的广告”[2]中，最后的字幕里外文单词 Luang 的下方有一个汉字“龙”（繁体字，图 5-10-2）。但画外音的读音是“龙格”（龙哥？），大家可以扫一下二维码，打开广告片听一下（图 5-10-3）。

检索得知，在东南亚，Luang 常被音译为“龙”，例如泰国高僧 Luang Phor Sakorn 的名字被译为“龙婆沙空”[3]，泰国清迈的寺庙 Wat Chedi Luang 被译为“契迪龙寺”[4]，老挝城市 Luang Prabang 被译为“龙坡邦”[5]。



图 5-10-2，视频截图：Luang 龙食品广告片。



图 5-10-3，二维码：Luang 龙食品广告片。

5-11，官方不必强行规定和推广龙的标准译法

具体如何翻译“龙”？目前是众说纷纭，以后还可能出现新的建议。那怎么办？很简单：让大众自己去选择。语言是用出来的。对于“龙”的不同译法，每个人都可以选择自己喜欢的方案去使用。反对重新翻译的人，也可以继续使用 dragon 或 Chinese Dragon。

政府同样如此，可以选择不重新翻译（例如北京奥运会上仍然把龙译为 dragon），也可以选择任何一种新译法。由于“龙”不涉及政治，因此政府没有必要强行规定和推广一个标准译法。万一大众不喜欢，都不用，那就尴尬了。

1997 年，全国科学技术名词审定委员会建议把 E-mail 译为“电子函件”，但很少有人响应。显然因为其太文绉绉了，一幅公事公办的面孔。现在人们实际使用的是“伊妹儿”或“电子邮件”。

如果政府想推动重译一事，有关部门可以建议（而不是规定）国家的（不包括民间的）新闻出版机构在 Chinese Dragon 之后用括号加注 Loong，即“Chinese Dragon (Loong)”，作为过渡性的渐进措施；一段时间后交换位置，写成“Loong (Chinese Dragon)”；最后只使用“Loong”，完成过渡。当然，如果今后出现普遍认为更合适的龙的译法，也可以考虑采用新译法。

1, <http://www.kungfuloung.com.tw>

2, 广告片视频网址: http://v.ku6.com/show/VLNeYRvgnbK_vgrC.html

3, <http://hi.baidu.com/acidfish/blog/item/1ab922a0f4d2419e461064f7.html>

4, <http://www.yododo.com/area/1-06-10-16845>

5, <http://www.bbzk.com/forum/showthread.php?t=223904>

同一事物的名称同时存在不同译法，会带来麻烦。而正是这些麻烦，驱使那些选择非主流译法的小众，逐步放弃自己的选择，转而使用主流方案。但如果小众选择的方案被证明的确优于大众选择的方案，大众也会逐步受到影响，换用原先小众的方案。语言的选择和发展是一个很微妙的过程。Loong 方案虽然存在不足，但因为李小龙这样的全球偶像级华人英雄的英文名使用了这个译法，出于对他的喜爱和崇拜，很多人愿意使用这种译法；其他人则可能想：“既然李小龙都用这个词了，即使有问题看来也大不到哪里去。”于是也跟着使用起来。更多的人看见大家都这样翻译，也就只能跟着走了，否则自己的译法会被视为陈旧落伍、已经被淘汰，甚至可能没人能够看懂。

外译中国事物的名称是一件很不容易做好的事情，必须考虑各方面的因素。这和给孩子取名字时的情形是一样的。相信为人父母者都有这样的体会。希望精通中外文化的人士都参加进来，为中国的龙和其它中国特有事物取一个好的外文译名。但哪种译法最终被大众选中，不完全是一个技术或学术问题，还涉及感情、文化和历史等很多因素。学术界和业余研究者可以提出各种方案，供大众选择，但对大众最后的决定，往往影响有限。对此我们应该有清醒的认识。

5-12, 音译只是第一步，更重要的是写出新译名的外文注释

不论是 Long 也好、Loong 也好，这四五个字母的组合体本身并不能传达任何有关龙的信息。因此，还需要为龙的新外文名撰写外文注释。这一工作的重要性绝不亚于为龙选择新译名本身。

注释可以有两种：短注释和长注释。

1, 短注释：用于紧跟新译名，直接出现在使用新译名的文字里。

例如安徽合肥商业学校教师李玉萍提议：“为了纠正误译，更好地传播中国文化，笔者认为音译加注的方法较为妥当，可译为‘Long’ (the Chinese totem, the symbol of noble and royalty)，随着中西文化交流的不断深入，中国国际地位的不断上升以及读者接受度的提高，附注会自然消失，Long 会作为外来词融入英语词汇中，被英语读者完全接受。” [1]

短注释的优点是外国读者能够立即了解新译名的基本含义，而阅读进程几乎不受到影响。缺点是只能介绍最基本的特征，例如上例只介绍说龙是“中国的图腾，尊贵和皇室的标志”，读者无法据此全面了解龙的情况，在理解上还是会有一些困难。

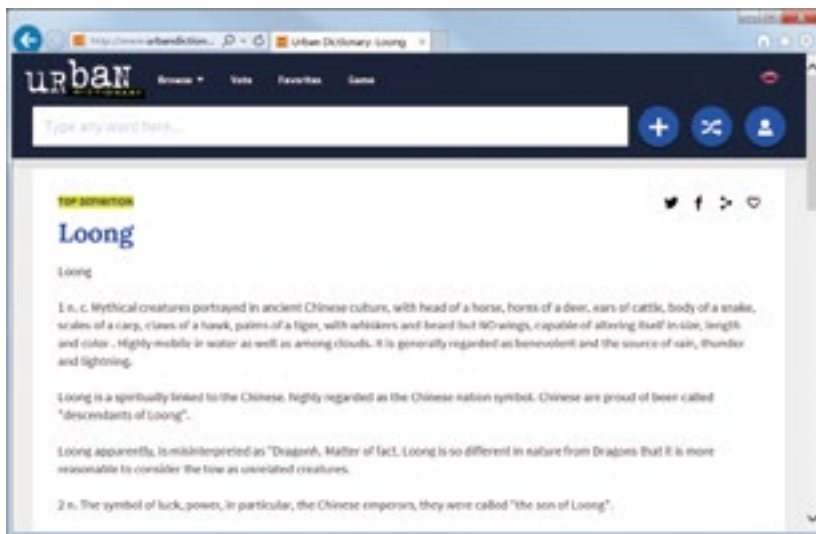
有些人用“Chinese Dragon”作为 Long 的短注释（图 5-12-1）。由于维基百科等英语辞书已经建立了 Chinese Dragon 条目，说明了龙的主要特征，以及与 dragon 的差异，而且了解中国文化的一些西方人对 Chinese Dragon 比较熟悉，因此以此为短注释可以借用现有的基础。另一方面，用 Chinese Dragon 作为短注释有助于龙的新译名的普及。原先只知道 Chinese Dragon 这一表述的外国人一旦发现这一词组有比较简洁的表述（Long 或 Loong 等），出于人的省（tou）力（lan）本能，会主动选择简洁的表述。就像中国人主动地用“披萨”取代了“意大利馅饼”一样。但是，用 Chinese Dragon 作短注释只能是临时的短期过渡措施，否则仍然无法把龙与恶魔杜拉更完全区分开来。为了克服短注释的缺点，还必须撰写长注释。

图 5-12-1, 网页截图: everything2.com



1, 李玉萍：从“龙”的寓意看文化词语的翻译，安徽纺织职业技术学院学报，第二卷第二期，2003年6月。www.cnki.com.cn

2, 长注释: 不紧跟新译名出现在正文中, 而是用于辞书 (包括电子辞书和网上辞书), 供不认识这一新词汇的人查阅, 或放在使用了新译名的文章或书籍的注释里, 供读者参考, 或用于介绍中国文化的文章和书籍等。



网上英英词典 Urban-Dictionary 已经建立了词条 Loong, 并进行了详细的解释 (图 5-12-1) [1]。

图 5-12-1, 网页截图: Urban Dictionary: 的 Loong。

笔者在 2006 年开始提议把龙译为 Loong 的同时, 撰写过 Loong 的英文注释。现抛砖引玉如下, 并希望专家们为龙撰写各种语言的权威注释。

Loong is a mythological creature, with the head of a camel or horse or snake, the horns of a deer, the eyes of a rabbit, the ears of a cow, the neck and body of a snake, the belly of a kind of huge clam, the scales of a carp, the claws of a hawk, the palm of a tiger, whiskers and a beard. Loong has no wings.

(龙是一种想象出来的生物, 头部似骆驼或马或蛇, 角似鹿, 眼似兔子, 耳似牛, 脖子和身体似蛇, 腹似蜃, 鳞似鲤鱼, 爪似鹰, 掌似虎, 还有着胡须和腮须。龙没有翅膀。)

Loong is generally regarded as benevolent, powerful, worshipful and lucky. It is thought the source of wind and rain. (龙一般被认为是瑞兽, 拥有巨大的力量, 尊贵, 吉祥。龙被认为是风和雨的制造者。)

The earliest artwork of loong ever discovered was built in China about 6,000 years ago. It is a sculpture of loong made by heaping shells of clam.

(迄今为止所发现的龙的艺术品中, 最早的是六千年前在中国建造的一座用蚌壳堆造而成的堆塑。)

Loong used to be the symbol of Chinese emperors. Now it stands for luck, happiness and power by ordinary Chinese people.

(龙曾经被中国皇帝用作自己的象征。现在它被普通中国人作为吉祥、幸福和力量的象征。)

Loong is a part of the Chinese culture. It is the symbol of the Chinese nation. Loong is a spiritual tie linking the Chinese people all over the world. Chinese people are proud to call themselves "the offspring of the Loong".

(龙是中国文化的一部分。它是中国的象征。龙是连接全世界华人的精神纽带。中国人自豪地称自己是“龙的传人”。)

It is wrong to translate loong as dragon in English. In fact, loong is so different in nature from dragons that it may be more reasonable to consider them as dissimilar creatures, rather than as the same creature interpreted differently.

(把龙翻译为 dragon 是错误的。实际上, 龙和杜拉更 (dragon) 在性质上的差异非常大, 把它们理解成不同的生物, 更加合理。它们不是相同的生物的不同解释。)

1, <http://www.urbandictionary.com/define.php?term=loong>



图 5-12-2,
龙 Loong 网宣传画。
黄佶作于 2006 年。

一些英语辞书对中国龙的解释也可以作为参考。

Britannica Online Encyclopedia（大不列颠在线百科全书）：

long, (Chinese: “dragon”) Wade-Giles romanization lung, in Chinese mythology, a type of majestic beast that dwells in rivers, lakes, and oceans and roams the skies. Originally a rain divinity, the Chinese dragon, unlike its malevolent European counterpart (see dragon), is associated with heavenly beneficence and fecundity. Rain rituals as early as the 6th century bce involved a dragon image animated by a procession of dancers; similar dances are still practiced in traditional Chinese communities to secure good fortune.[1]

可以改写为：

Loong: a type of majestic creature in Chinese mythology that dwells in rivers, lakes, and oceans and roams the skies. Originally a rain divinity, it is associated with heavenly beneficence and fecundity. Rain rituals as early as the 6th century bce involved its image animated by a procession of dancers; similar dances are still practiced in traditional Chinese communities to secure good fortune.

（龙：中国神话中的一种威严的生物，它出没于江河湖海，漫步于万里长空。它原先是雨神，与吉祥和丰收有关。早在公元前六世纪，祈雨仪式中就出现由舞蹈演员列队操控的龙的形象，在传统的华人社区，至今仍然举行这种活动，以祈求好运。）

Wikipedia（维基百科）：

Chinese dragons are legendary creatures in Chinese mythology and folklore, In Chinese art, dragons are typically portrayed as long, scaled, serpentine creatures with four legs...

In contrast to European dragons, which are considered evil, Chinese dragons traditionally symbolize potent and auspicious powers, particularly control over water, rainfall, hurricane, and floods. The dragon is also a symbol of power, strength, and good luck. With this, the Emperor of China usually use the dragon as a symbol of his imperial power. [2]

可以改写为：

Loongs are legendary creatures in Chinese mythology and folklore. In Chinese art, Loongs are typically portrayed as long, scaled, serpentine creatures with four leg. Loongs traditionally symbolize potent and auspicious powers, particularly control over water, rainfall, hurricane, and floods. It is also a symbol of

1, <http://www.britannica.com/EBchecked/topic/351513/long>

2, http://en.wikipedia.org/wiki/Chinese_dragon

power, strength, and good luck. With this, the Emperor of China usually use it as a symbol of his imperial power.

（龙是中国神话和民间传说中的著名生物。在中国艺术品中，龙的典型形象是像蟒蛇一样长长的身体，身上有鳞片，有四条腿。一直以来，龙代表了力量和吉祥，以及对水、雨、飓风和洪水的控制。它也是权力和好运的象征，因此，中国皇帝曾经用龙作为皇权的象征。）

除了为龙撰写外文文字注释，还可以配上龙的图画、雕塑（照片）或电脑动画等，使外国人了解龙的外部特征，进而较快地完成对新词汇 Loong 的学习。很多人反对把龙译为 Loong 的理由是“外国人看不懂这个新词”。这是因为他们以为翻译就是用外文写出其译名，而不知道之后还必须撰写必要的注释。

5-13, 中国的恶龙也是 Loong

中国的神话传说中存在很多恶龙，汉语中也有很多包含“龙”字的成语或说法具有贬义。赵培远和武灵 [1] 在论文中简要地进行了归纳：“女媧炼五色石以补苍天，断鳌足以立四极，杀黑龙以济冀州。周处除三害，龙都是‘害’。再说说跟龙有关的语言：屠龙之技，比喻技术高超，却不实用；龙行熟路，指夏季的雷阵雨，落雨的地方反复下，不落雨的地方总是旱，这里面有没有不满的意思？龙潭虎穴，比喻极其险恶的地方；降龙伏虎，这里有周处除的两害；‘龙多不治水，鸡多不下蛋，’是责备的口气，不是赞扬；跟着龙王吃贺雨，这是帮凶。龙怕揭鳞，虎怕抽筋，传说龙性温驯，人可骑乘，‘然其喉下有逆鳞径尺，若有人婴之者，则必杀人’（《韩非子·说难》）。这是说封建统治者也有‘逆鳞’，即他所忌讳的话题，不要去‘批鳞’，否则‘龙’性大发，治你的罪。上面这些，人们都找到了‘龙’的缺点。另外，‘龙’的喻义也有变化，这要辩证地看。……。古代蒙学课本里讲‘独眼龙，夸李克用一目眇而有勇’，这里的‘独眼龙’是褒义，但今天的‘独眼龙’，就含有‘讥讽、轻蔑’的意思。” [2]



图 5-13-1, 连环画封面：哪吒闹海。

作者：汪玉山，1956 年。

中国革命者毛泽东曾写过诗句：“今日长缨在手，何时缚住苍龙？” [3] 句中的“苍龙”指他面对的敌人。

中国现代也有漫画家用黑色的龙象征负面的事物。图 5-13-2 这幅作品是 1957 年出版的一份《漫画》杂志的封面。图中象征洪水的黑龙望着高高的河堤，无计可

施。

中国的恶龙在英语里应该叫什么？笔者主张还是翻译成 Loong，因为它们仍然是中国的龙。有人因为中国神话传说中存在恶龙，因此主张把龙继续翻译为 dragon。可是我们中国人想这样翻译，人家外国人也未必同意呢！斯洛文尼亚人会说：“凭什么你们的恶龙要用我们守护者杜拉更的名字？”

1, 原文没有标注作者身份。据检索他们可能是北京第二外国语学院（北京第二外国语学院）的教师。

2, 赵培远，武灵：龙的文化内涵兼及英语的 dragon，汉字文化，2003 年第四期。www.cnki.com.cn

3, 毛泽东：《清平乐·六盘山》，1935 年 10 月。

龙和杜拉更都不是普通的动物。全世界的猪和狗、牛和马、狮和虎基本上是一样的，但龙和杜拉更是神话动物，携带着大量的历史和文化信息，甚至情感元素，如果合用一名，这些东西就会相互“窜味”，就乱套了。

恐惧杜拉更的基督教徒会诧异中国人逢年过节、喜庆典礼时居然会舞动“恶魔杜拉更”（实际上是龙）；把杜拉更视为守护者之一的冰岛人会恼怒中国神童哪吒抽掉“杜拉更”（实际上是龙）的筋。

同理，反对中国封建主义残余的人士也会不满威尔士人居然把象征封建主义的“龙”（实际上是杜拉更）堂而皇之地画在自己的国旗上。

热爱龙的中国人会因西方人视屠“龙”者圣乔治等为英雄而义愤填膺。2012年1月4日，在“首届龙文化北大论坛”上，我发言时展示了俄罗斯国徽，上面画着圣乔治杀死杜拉更的情景。一位中国老学者看到后怒火冲天，隔空怒斥俄罗斯人：“他们杀死的是他们的祖宗！”

实际上龙和杜拉更是“风马牛不相及”，中国人过年舞的是龙，而不是杜拉更；哪吒抽掉的是龙的筋，而不是杜拉更的筋；威尔士国旗上画的是杜拉更，而不是龙，和中国封建王朝毫无关系，丝毫没有为在中国复辟封建王朝摇旗呐喊的意味；俄罗斯国徽上被刺倒在地的是杜拉更，也不是龙，和中国毫无关系，中国人如果要为此生气，那是自寻烦恼，俄罗斯人也会觉得很冤枉，莫名其妙。也许他们更感到莫名其妙的是：自己什么时候突然多出来了一个祖宗？

我相信读者们读到这里已经明白：龙和杜拉更的问题已经超越了“好”、“坏”之分的境地，而是错综复杂的文化问题的外部表现之一。

总之，应该用 Loong 这样的词汇专指中国的龙，加上定语之后用于各种场合，就好像汉字“龙”既能用来称呼象征力量和吉祥的神龙，也能用来称呼女娲杀死的黑龙。

另一个需要注意的问题是：中国的恶龙并不涉及“是否正义”的问题，而杜拉更往往是“非正义”的象征，因此在翻译时加以区别是非常重要的。



图 5-13-2，漫画：筑墙。
作者：韦启美，漫画，1957年8月23日。
右图为局部放大。



5-14, 龙被音译为 Loong 的历史溯源

1, 至少在 1814 年, 龙已经被音译为 loong

1814 年出版的一本书有一个很长的英文书名: Elements of Chinese Grammar: with a Preliminary Dissertation on the Characters, and the Colloquial Medium of the Chinese, 但有一个简短的中文书名: “中国言法”。该书作者是 Joshua Marshman, 即英国传教士马希曼。他在 1809 年英译出版了《论语》。

《中国言法》中有一部分介绍了汉字的组合规律。在每个汉字后面, 作者都会写上注音和对应的英文。在第 68 页, 在“龙”字的后面, 作者写的是“loong, a dragon” (图 5-14-1)。



图 5-14-1, 书籍封面、内页和局部: 中国言法 (Elements of Chinese Grammar), 1814 年出版。Google Books

书籍 Journal of the proceedings of the late Embassy to China (学界译为“新近出使中国记事” [1]) 出版于 1817 年, 作者在第 257 页第二段写道: “Boats, on reaching this place, usually offer up some sacrifice at the Loong-wang-Miao, or temple of the Dragon King: this was the first temple I had seen…” (开到此处的船只通常会在龙王庙奉献上一些祭品。这是我看到的第一个寺庙。……)。书中对“龙王庙”有两种表述, 一是音译: Loong-wang-Miao, 二是意译: temple of the Dragon King (图 5-14-2)。

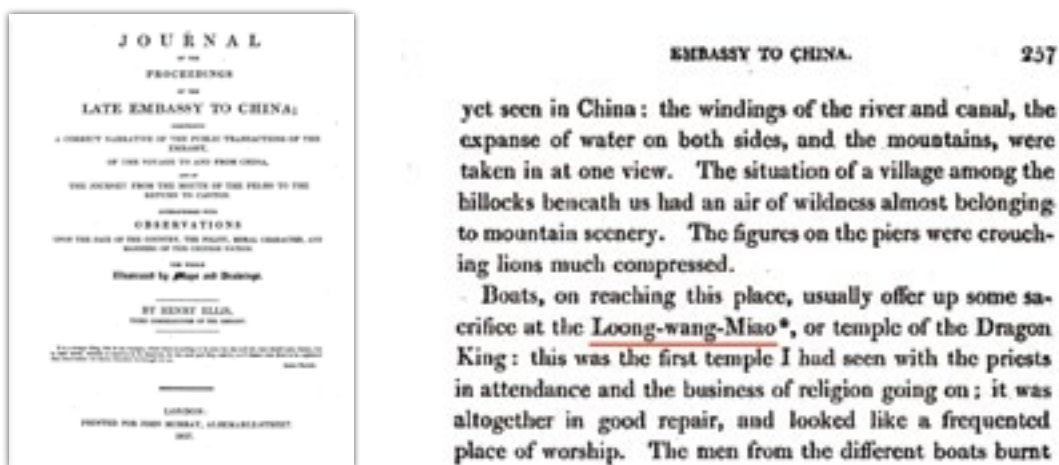


图 5-14-2, 书籍封面和内页局部: Journal of the proceedings of the late Embassy to China, 1817 年出版。Google Books

1, 近三百年外国人关于中国的著述目录, <http://www.douban.com/note/92861644/>

1836 年出版的书籍 *The Chinese: a general description of the empire of China and its inhabitants* (中国人：中华帝国及其居民概述 [1])，第 375 页提到 “He-loong Tan”，书页下方注释说 “He-loong is the Saghalien, or Black Dragon,…” (图 5-14-3)。意思是：“黑龙(江)即萨哈连(江)” [2]。显然，“He-loong” 是“黑龙”的音译。“He-loong Tan” 应该是“黑龙滩”，而不是“黑龙潭”，因为书中说要在那里放置一个祭坛 (altars should be erected at He-loong Tan and elsewhere.)。[3]

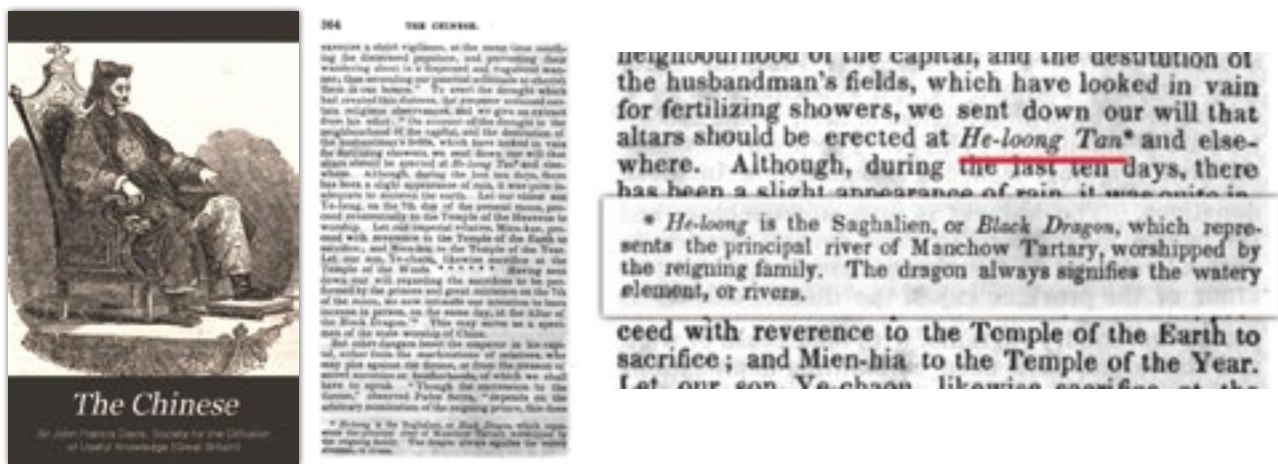


图 5-14-3，书籍封面、内页和局部放大：The Chinese, 1836 年出版。Google Books

1842 年出版的百科全书 *The Penny Cyclopædia of the Society for the Diffusion of Useful Knowledge* (便士百科全书：传播有用知识协会编撰) 第 24 卷第 287 页提到 “Loong-tsing, literally tea of the wells of the dragon” (图 5-14-4)。显然 “Loong-tsing” 是“龙井(茶)”的音译。

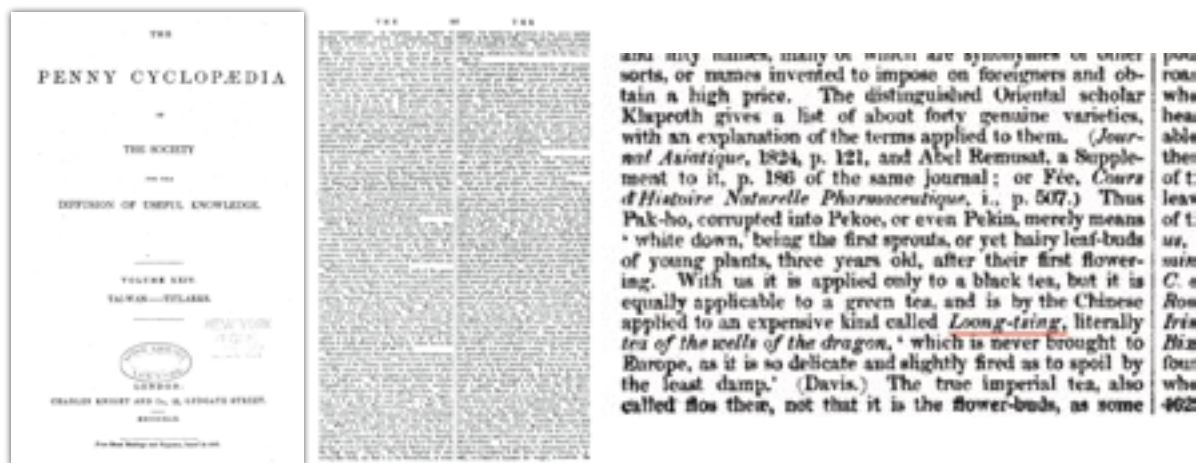


图 5-14-4，书籍封面、内页和局部放大：The Penny Cyclopædia (vol. XXIV), 1842 年出版。Google Books

1846 年出版的书籍 *The Chinese: a general description of the empire of China and its inhabitants* (中国人：中华帝国及其居民概述 [4]) 在第 154 页写道：“The word Loong is applied as an epithet to most things pertaining to the emperor. Loong-wei, "the dragon-seat", is the imperial throne.” (图 5-14-5) (皇帝用的大多数东西都用“龙”字作为标志。“龙位”是皇帝的御座。)

1, 近三百年外国人关于中国的著述目录, <http://www.douban.com/note/92861644/>

2, 萨哈连(江)这是黑龙江的满语名称。俄罗斯人称其为“阿穆尔河”

3, 本小节部分信息来源于 2007 年 1 月网友 Daxiyang 向龙 Loong 网的投稿, <http://www.loong.cn/160.htm>

4, 近三百年外国人关于中国的著述目录, <http://www.douban.com/note/92861644/>

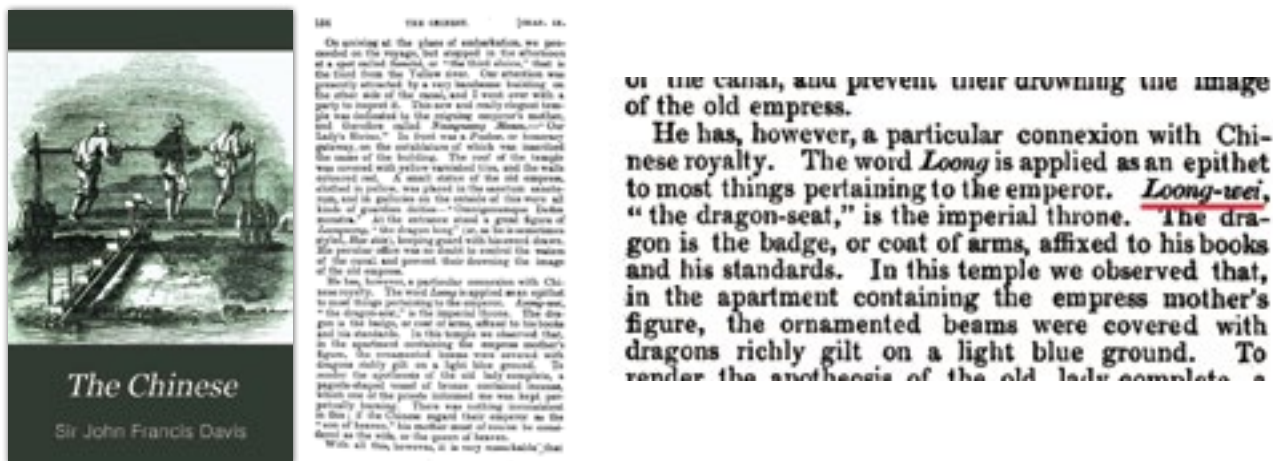


图 5-14-5, 书籍封面、内页和局部放大: The Chinese, 1846 年出版。Google Books

在 Google Books 里还可以发现更多例子, 例如:

1857 年, 书籍 The Chinese (中国人): “Loong-yen, or "dragon's eye,"” (龙眼, 或“龙的眼睛”);

1863 年, 期刊 Fraser's Magazine for Town and Country (弗雷泽城乡杂志): “Of the dragon, or loong, there are three, ...” (龙有三种, ……);

1872 年, 书籍 The Spirit of Missions (传教精神): “No other city in the Empire had the power of making the "Loong-ban," "Dragon robes," or the robes worn by the Emperor.” (帝国的其它城市都没有权力制造龙袍, 即皇帝穿的长袍);

1876 年, 书籍 The mandarin's daughter (官吏的女儿 [1]): “this was the "Kin-loong," or Golden Dragon,” (这是金龙);

1878 年, 书籍 China: A History of the Laws, Manners, and Customs of the People (中国社会规则礼仪风俗习惯的历史 [2]): “the deity called Loong-moo, or the Dragon's Mother.” (这尊女神被称为“龙母”, 龙的母亲);

1879 年, 期刊 The Chinese Recorder and Missionary Journal (教务杂志 [3]): “The Emperor sent an officer who spent over ten years in a minute geomantic examination of the mountain and its surroundings, with special reference to the Loong Mih or Dragon Pulse” (皇帝派出官员花费十年以上的时间仔细考察这座山及其周围地区的风水, 尤其重视龙脉的情况);

1886 年, 书籍 Ling-Nam: Or, Interior Views of Southern China (岭南记 [4]): “In the midst of these San-ui Hills is said to be the Loong-tam, or "Dragon Pool"” (在这些山之间据说是龙潭);

1892 年, 书籍 Alden's Manifold Cyclopaedia of Knowledge and Language (艾尔登知识和语言百科全书): “Oolong, from Chinese woo-loong, "black dragon"” (oolong 一词来自汉语“乌龙”: 黑色的龙);

.....

(重复的应用都没有收入。下同。)

1, 近三百年外国人关于中国的著述目录, <http://www.douban.com/note/92861644/>

2, <http://www.dl-library.net.cn/book/736/1878nianyingzhongguoshehuiguizeliyifengsuxiguandelishihualongzhoutu-735942.html>

3, <http://epaper.ntu.edu.tw/view.php?id=15643>

4, 近三百年外国人关于中国的著述目录, <http://www.douban.com/note/92861644/>

2, 1890 年代：澳大利亚华人的舞龙道具被称为 Loong

1850 年代，大量华人来到澳大利亚的本迪戈（Bendigo）淘金。本迪戈每年在复活节会举行庆祝活动，为当地慈善机构募捐。华人于 1879 年开始参加复活节游行表演活动，1892 年的复活节，华人开始在游行时舞龙。这条龙是在中国制造的，到了本迪戈再组装起来，约六十米长。这条龙被当地人称为“Loong”：“Loong, a five clawed or imperial dragon, was made from papier-mache, silk, cotton and bamboo, and decorated with mirrors and feathers. It was intended to be carried by a large number of dancers in procession. [1]”（Loong 是一条五爪皇家龙，是用纸型、丝绸、棉花和竹子做成的，装饰着镜子和羽毛。将有很多舞蹈者举着它加入游行的队列。）

这条龙至今保存在本迪戈金龙博物馆（the Golden Dragon Museum）内（也可能是 1906 年从中国购买更新的）。这件龙灯道具已经成为华人融入当地社会的象征，也成为令当地人自豪的历史文物。2008 年，维多利亚地区遗产委员会将其列入当地遗产保护名录（The Victoria Heritage Council listed Loong on the Victorian Heritage Register in 2008. [2]）。Loong 老旧之后，当地社区又于 1970 年代先后购置了 Sun Loong（新龙）和 Dai Loong（大龙）。[3]



图 5-14-6，照片：Loong in Procession（游行队伍中名为 Loong 的龙灯道具）。摄影者不详，1946 年。www.cv.vic.gov.au

- 1, Loong, Chinese Dragon (Heritage Listed Location), <http://www.onmydoorstep.com.au/heritage-listing/14363/loong-chinese-dragon>
- 2, BENDIGO CHINESE HISTORY - BENDIGO CHINESE DRAGONS - LOONG DRAGON, <http://www.bendigo.ws/Bendigo-History/Bendigo-Chinese-History/Loong-Dragon.html>
- 3, http://en.wikipedia.org/wiki/Sun_Loong

3, 二十世纪的使用情况

继续 Google Books:

1906 年, 书籍 Model Settlement (模范居住地): “Mih-ho-loong means the Fire destroying dragon.” [1] (“灭火龙”一词的意思是“能够灭火的龙”);

1919 年, 书籍 Official Guide for Shippers & Travellers to the Principal Ports of the World (前往世界主要港口的航行和旅行权威指南): “Loongfei (flying dragon) bridge” (龙飞桥);

1929 年, 书籍 What Do You Know about China?: A Source Book of Materials (关于中国你知道些什么? 资料汇编): “Siaw Bah Loong” (Little White Dragon) (小白龙);

1937 年, 期刊 The American Magazine (亚美利坚杂志 [2]): “It was “Hai Loong,” the sea dragon.” (这是“海龙”, 海里的龙);

.....

1941 年 11 月 24 日出版的 Life (生活) 杂志 (图 5-14-7) 中有一篇文章中写道: “It is the town of Lung Chuan I (pronounced Loong Chivan Ee and meaning Little Village at the Dragon Spring) . . .” (这是龙泉驿 [3] 小镇, 我读为 Loong Chivan Ee, 意思是龙泉旁边的小村子。)



图 5-14-7, 杂志封面、内页和局部放大: Life, 1941 年 11 月 24 日。Google Books

笔者在全国文化信息资源共享工程网站上发现了 Loong 用于香烟商标名称的资料: Loong Voong Cigarettes (龙凤牌香烟), 福华烟草股份有限公司出品, 年代: 1940 年代 (图 5-14-8)。

该网站收集了大量早年烟标 [4], 其中十六种香烟的商标中包含“龙”字。龙字翻译为 dragon 的最多 (十二种), 采用威妥玛拼音法 lung 的次之 (三种), loong 最少, 仅一种, 但足以说明早在 1940 年代, 中国就已经有了 Loong 的用法。



图 5-14-8, 香烟包装: 龙凤牌香烟。福华烟草股份有限公司, 1940 年代。
www.ndcnc.gov.cn

1, https://archive.org/stream/personalreminis00dycegoog/personalreminis00dycegoog_djvu.txt, p220

2, http://blog.sina.com.cn/s/blog_4e1f859901000bn4.html

3, 龙泉驿区_百度百科, <http://baike.baidu.com/view/234000.htm>

4, 全国文化信息资源共享工程, <http://www.ndcnc.gov.cn/datalib/2002/SmokeMark/DL/>

继续 Google Books:

1955 年, 书籍 Favorite stories old and new (新老最爱故事): “a greatly ferocious loong, or, as foreigners would say, a dragon.” (一条巨大的恶龙, 正如外国人会说的那样: 一头杜拉更);

1961 年, 书籍 San Francisco Chinatown on Parade in Picture and Story (旧金山华人街游行: 照片和报道): “Unlike the evil dragon of the West, the Chinese Dragon is a beneficent and gracious creature and is worshipped as the divine ruler of Lakes, Rivers and Seas. It is the powerful yet gentle “Loong” that brings rains to the earth, hastens the crops and cools the toiling farmers.” (和西方邪恶的杜拉更不同, 中国龙是行善的、仁慈的生物, 被尊为江河湖海的神圣统治者。龙是强大而温和的, 它给大地带来雨水, 促进作物生长, 给辛苦的农民带来凉爽。) 该书作者名为 Henry Kwock Wong, “Wong” 是中国姓氏“王”或“黄”等在华南地区的罗马拼写法, 因此作者可能是华人。这一资料说明在上世纪六十年代, 就有华侨在宣传龙不是杜拉更了, 而且已经把龙音译为 Loong;

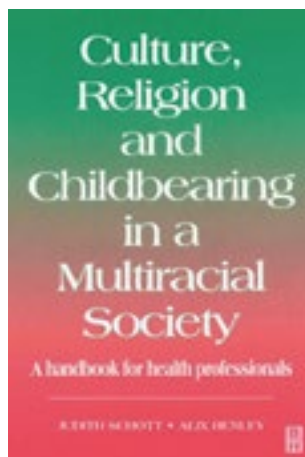
1971 年, 期刊 East West: The Chinese-American News Magazine (东西方: 中美新闻杂志): “The loong (Oriental dragon) symbolizes the spirit of change, moral excellence, and timely help to those in need.” (龙是变革精神的象征, 具有美德, 时常帮助需要帮助的人);

1987 年, 书籍 Mysterious places (神秘之所): “The choice of the correct site is governed by five factors: Loong, the Dragon, is the form of hills or undulations of the ground at the site in question;” (选择正确地点取决于五个因素: 1, 龙, 即周围山脉或地势的起伏; 2, ……)。这里显然是在讲风水;

1989 年: 书籍 The Book of Chinese Beliefs (中国信仰之书): “As we have seen, the name Kowloon means “Nine Dragons.” It comes from the Cantonese gau loong -- gau is nine and loong is dragon.” (“九龙”这一地名的意思是“九条龙”。它的外文名 Kowloon 来自广东话 gau loong, 其中 gau 的意思是“九”, loong 的意思是“龙”。) Kowloon 这个地名原来是这么来的;

……

1996 年出版的书籍 Culture, Religion, and Childbearing in a Multiracial Society (多种族社会中的文化、宗教和儿童抚育) 在第 266 页写道: “it is considered lucky to name a baby boy after an animal associated with strength, courage and luck, such as Loong (dragon) or Foo (tiger).” (图 5-14-9)。中文意思是: “人们认为为男婴取‘龙’或‘虎’这样的名字能够带来好运, 因为它们代表力量、勇气和幸运。”



weight may vary a very wide range of weight and size variations.

Increasing awareness of the benefits to the baby has resulted in increased breast feeding among Chinese women in Britain. Some women may be reluctant to give the baby colostrum. They may express and discard it, giving the baby sugared water until the milk comes in (see Chapter 21).

Naming the baby In Chinese tradition the husband's father normally chooses the baby's personal name though nowadays many parents choose their baby's name themselves (see Chapter 14). Children are not normally named after relatives or ancestors since this would be considered presumptuous. Some families ensure that the name they choose is compatible with the child's horoscope. In Hokkein tradition, for example, it is considered lucky to name a baby boy after an animal associated with strength, courage and luck, such as Loong (dragon) or Foo (tiger). There is no specific naming ceremony.

Welcoming the baby When the baby is around one month old, there may be a family celebration, the scale of which varies from family to family. Some families give thanks for the baby's safe arrival, some pray to their ancestors. Buddhists may burn incense.

图 5-14-9, 书籍封面和内页局部放大: Culture, Religion, and Childbearing in a Multiracial Society. Google Books

4, 二十一世纪的使用情况

Google Books 真是个好东西，继续翻墙：

2001 年，书籍 *The Monkey and the Dragon*（猴与龙）：“Dragon Village, Long Cun ('loong tswoon'), sounds in Chinese, particularly to Sichuanese ears, just like nong cun, the generic term for rural village.”（在中文里，尤其是在四川人听来，“龙村”一词的发音很像“农村”）；

2004 年，书籍 *From Dragon to Dragon*（从龙到龙）：“The Dragon was the rain spirit of the ancient Chinese. Unlike the Western monster, the Chinese 'loong' was not an evil creature malevolent to mankind, but the rain giver who gathered the clouds, brought the welcome moisture and presided over water.”（在中国古代，龙是雨神。不同于西方恶魔杜拉更，中国的龙不是危害人类的邪恶的动物，它聚集云雾，带来人们需要的水份，统管水的事情，带来雨水。）这本书可能是小说。这段话可能是书中一个角色说的话。据查作者 Mark L. Isaac-Williams 在香港工作，是园艺师，还写过两本关于兰花的书；

同年，书籍 *Australian Language and Literacy Matters*（澳大利亚语言和文学）：“To the Chinese, probably borne out of superstition and belief, the name "Loong" which means dragon in Chinese, bears auspicious connotations and can bring the bearer of such a name to greater heights in his future.”（可能是出于迷信或信仰，对于中国人来说，名字里的“龙”字隐含着吉祥的含义，使取名用了“龙”字的人前程远大）；

2008 年，书籍 *The Promised Land*（应许之地）：“The Chinese for dragon is 'loong'. You've got to know that.”（中国的龙在英文里是“loong”。你应该知道这一点）；

2012 年，书籍 *Root and Branch*（根深枝繁）：“This was dragon country, the centuries—old estate of the Loong ("dragon") family.”（这是龙的国度，长达几个世纪，这里都是龙家族的产业）；

2013 年，书籍 *Reflections of a Christian Kungfu Master*（一位基督教功夫大师的反思）：“The Chinese dragon is called a "loong" and only has one head and no wings. Although it looks like a snake to some, it is actually comprised of nine different animals.”（中国龙的英文应该是 loong，它只有一个头，没有翅膀。尽管有些人觉得它看起来像蛇，但它实际上是由九种不同的动物构成的）；

同年，书籍 *Golden Dreams of Borneo*（婆罗洲金色梦）：“His 'loong' (dragon) nose belonged to the fortunate and successful.”（他的鼻子长得很像龙的鼻子，这是有福气和财运的标志）；……



图 5-14-10, 书籍封面:
From Dragon to Dragon。

5, 龙被马希曼音译为 loong 早于马礼逊出版《华英字典》

写到这里，有必要回顾一下龙被译为欧洲语言的历史（本书第三章第一节图 3-1-3），并把本小节介绍的内容添加进去，画一张新的“‘龙’的西语译文变迁图”（图 5-14-11）。可以看到，在马礼逊于 1815 年出版《华英字典》之前，马希曼即已经在 1814 年出版的《中国言法》一书，将“龙”注音为 loong，而且之后不断有人使用这种音译法。可见两百多年来 loong 这条脉络和 dragon 那条线是并行存在的，而且一直没有断过，延续至当代。只是由于目前尚不清楚的原因，dragon 这条线远比 loong 强势，导致人们今天只知将龙译为 dragon，而不知道龙也可以音译为 loong。



图 5-14-11, “龙”的西语译文变迁路线之二。黄侏制图, 2015 年 7 月。左上部分为图 3-1-3 局部。

5-15, Loong 的其它应用实例

1, Loong 被大量用于华人姓名

除了武术明星李小龙 (Lee Siu Loong) 和新加坡总理李显龙 (Lee Hsien Loong) 等名人之外, 还有一些普通华人的英文名里使用了 Loong。例如包兆龙 (Pao Siu Loong)。包兆龙的儿子包玉刚是香港环球航运集团主席。包玉刚在全国多所高校捐资修建图书馆等教学设施, 一般以其父亲姓名包兆龙命名。1982 年, 包玉刚向上海交通大学捐款建造图书馆新馆, 1985 年 10 月落成, 该图书馆以他父亲的名字命名为“包兆龙图书馆” [1]。可以在网上检索到很多普通华人的姓名里有 Loong。除了真实姓名之外, 很多人的网名 (网上昵称) 也使用了 Loong。

2, 企业名称和产品品牌中的“龙”字被译为 Loong

笔者检索发现, 不少企业把自己名称中的“龙”字译为 Loong, 还有很多企业在注册域名时, 用 Loong 代表企业名称或品牌名称里的“龙”字。

“龙芯”是中国科学院计算所自主研发的通用 CPU (中央微处理器) 集成电路芯片, 原来的英文名是 Godson, 2006 年 11 月改为 Loongson [2] (图 5-15-1)。

2008 年 1 月, 腾仁信息技术有限公司推出网络游戏“龙”, 其英文名为 Loong [3] (图 5-15-2)。据“龙”游戏官网公布的资料, “龙”已经出口全球六十个国家或地区 [4]。2011 年开始发行的游戏“御龙物语”, 也将名称中的“龙”字译为 Loong, 其英文名称为 The tale of Loong [5]。电子游戏“战地 2” (Battlefield 2) 有一个著名的模组 (MOD), 名称是 Wake of Loong (龙之觉醒) [6]。

中国航空工业集团公司出产的“翼龙”多用途侦察攻击无人机于 2011 年 6 月在巴黎航展上展出 [7]。该无人机的名字“翼龙”的英文名是 Wing Loong (图 5-15-3)。



图 5-15-1, 照片:
龙芯 (Loongson) 集成电路。



图 5-15-2, 电子游戏标志:
龙, Loong。



图 5-15-3, 照片: 翼龙 (Wing Loong) 无人侦察攻击机。
梁旭摄于 2012 年 11 月 13 日。

北京龙城丽宫国际酒店的英文名是 Loong Palace [8], 这个名字似乎很早就取了。龙麦量贩式 KTV 的英文名是 Loong Mic。企业方面解释说: “中文名‘龙麦’取‘龙’‘麦克风’之意, 又音同‘龙

1, <http://zsku.net/quanguo/sort0283/2042188857994.html>

2, 龙芯处理器英文品牌定名 Loongson, 新浪网, 2006 年 11 月 20 日, <http://tech.sina.com.cn/it/2006-11-20/00141245061.shtml>

3, 五千年神话再现, 神秘网游新作《龙》(Loong) 首度曝光, 太平洋游戏网, 2008 年 1 月 11 日, <http://wangyou.pcgames.com.cn/xwzx/gnww/0801/1010086.html>

4, 全球已入驻《龙》的国家展示, <http://www.loong3d.com/event/global/index.html>

5, <http://baike.baidu.com/view/5899513.htm>

6, <http://zhidao.baidu.com/question/284101870.html>

7, 中国新型攻击机参加巴黎航展, 外形酷似美军战机, 东方网, 2011 年 6 月 21 日, <http://mil.eastday.com/m/20110621/u1a5953679.html>

8, <http://www.loongpalace.com/>

脉，有绵延万里之意。” [1]。Loong Mic 中的 mic 是 microphone（麦克风）的简写，“麦”又是“麦克风”的简称。

浙江长龙航空有限公司的英文名是 Zhejiang Loong Airlines Co., Ltd. [2]。外国人经常把“长”（long）写成 loong，因此，Loong 本身也有“长”的含义，因此“长龙航空”译为 Loong Air 形成了一个有趣的双关语。

大连东方精工船舶配套有限公司为长兴岛 STX 造船厂承建的浮船坞（半潜式滑道驳），被命名为“龙 1 号”，英文名为 LOONG I [3]。

有意思的是，在小说中也出现了虚构的、含有 Loong 的品牌，例如 YEALOONG（亿龙） [4]。

3, 部分网上辞书已经收录 Loong

已经建立了 Loong 词条的网上英汉词典有：爱词霸在线词典（www.iciba.com），海词词典（www.dict.cn），n 词酷（www.nciku.cn），百度百科（www.baike.baidu.com），里氏词典（www.dict.li）。

已经建立了 Loong 词条的网上英英词典有 UrbanDictionary [5]，扫描图 5-15-4 中的二维码可以直接看到其解释。Wikipedia（维基百科）也收入了 Loong，指向条目 Chinese dragon [6]，TheFreeDictionary 也采取了同样的处理方法 [7]。



图 5-15-4，二维码：Loong 词条。Urban Dictionary。

5-16, 重新译龙好处多多

1, 方便表述、避免混淆

2006 年 12 月，在报道中国围绕龙的争论时，中国网发表了一篇文章，标题是：To Slay the Dragon, But Not for Loong（图 5-16-1），意思是：“杀掉杜拉更，但不要杀掉龙”。

如果仍然把龙译为 dragon，在英文里写起来就是这样：to slay the dragon, but not for dragon，在读者看来，其意思就是“杀死杜拉更，但别杀死杜拉更”。

即便写成 to slay the dragon, but not for Chinese dragon，意思变为“杀死杜拉更，但不要杀死中国的杜拉更”，读者也会很糊涂，既然都是恶魔杜拉更，为什么不要杀死中国的恶魔杜拉更？



图 5-16-1，网页截屏：To Slay the Dragon, But Not for Loong（杀掉杜拉更，但不要杀掉龙），2006 年 12 月 15 日。www.china.org.cn
注：该网页使用的插图为笔者为龙 Loong 网创作的宣传画。

1, 龙麦量贩式 KTV LOGO 设计，时间财富网，<http://www.680.com/82097.html>

2, <http://www.loongair.cn/>

3, “龙 1 号”（LOONG I）半潜式滑道驳成功启航驶往长兴岛港 - 中国引航网，<http://www.chinapilotage.org/Item/1011.aspx>

4, 醉虎：《雪洗天下》第一部第三百五十八章，“品牌”，<http://www.2012xs.com/files/article/html/0/939/912131.html>

5, <http://www.urbandictionary.com/define.php?term=loong>

6, <http://en.wikipedia.org/wiki/Loong>

7, <http://encyclopedia.thefreedictionary.com/loong>

既然龙和杜拉更是两回事，后者该杀，前者不能杀，那么就为龙另取一个名字例如 Loong 好了，这样就绝对不会产生混淆了。这么简单的事情，居然惹来无数反对声，真是匪夷所思。

2, 方便反对重译者清晰表达自己的观点

很多人坚持龙和 dragon 互译的理由是：“龙和 dragon 是一样的东西”。我们之所以能够看懂这句话，是因为他们为龙和杜拉更分别使用了不同的符号，前者是“龙”，后者是“dragon”。

反对重译的人，自己使用不同的符号“龙”和“dragon”分别指代龙和杜拉更，避免了歧义，却没有认识到使用不同符号指代不同事物的必要性和重要性。

外国人不会使用汉字，很多时候中文里也不能夹杂外文，此时怎么办？

如果龙和 dragon 都不改译的话，用纯中文或纯英文介绍他们的理由就是：“龙和龙是一样的东西”或“dragon is the same as dragon”。这种话谁能听懂？而一旦听懂了，更是要笑死的。

当然，可以不嫌啰嗦地写为：“中国龙和西方龙是一样的东西”，或“The Chinese dragon is the same as the European dragon”。但如果把“龙”英译为 Chinese dragon 的话，必然会滑向 Loong（或龙的其它比 Chinese dragon 简洁的译法，例如 Long）。同理，把 dragon 汉译为“西方龙”最后也可能滑向“杜拉更”和“撮根”等音译词，毕竟字数相同或更少，而且是专用名词，没有歧义。

所以，即使对于反对重新翻译龙的人来讲，为龙和杜拉更各取不同的中英文名字，也是有益无害的，因为这能使他们准确地、简洁地表达自己反对重译的理由：全中文表述是：“龙和杜拉更是一样的东西。”全英文表述是：“Loong is the same as dragon.”

传播学也是一门科学。科学的力量很强大，它总是会把偏离科学的行为拉回到科学的轨道上来。

5-17, 龙和 dragon 不应互译

1, 中国外交部门不应将龙译为 dragon

龙是中国的象征，连北京天安门城楼上也画着龙 [1]。但欧美等很多国家的人视杜拉更 (dragon) 为邪恶的象征，街头巷尾充斥着圣乔治杀死杜拉更的大小雕塑和店招。美国总统宣誓就职时、法庭证人宣誓讲真话时，都会把手按在《圣经》上，而正是《圣经》说杜拉更是最大的恶魔。欧洲很多城市每年庆祝圣乔治节，重演他杀死杜拉更的过程。俄罗斯等国更是把圣乔治杀死杜拉更的场景画在国徽上。更重要的是：欧美人将圣乔治等英雄杀死杜拉更视为正义的行为。

中国外交部门如果把龙和 dragon 互译，龙和杜拉更同名，那么在中国国家领导人出访这些国家时，就可能引发外交尴尬甚至导致外交事故，轻则导致双方不便，重则给西方反华势力提供丑化攻击妖魔化中国的机会。



1974年，中国领导人邓小平在联合国大会堂发表演讲。1990年，在离开其入口（红色大圆处）一百多米的地方，出现了一座雕塑（红色小圆处），雕塑的名称是“正义战胜邪恶”（图 5-17-1）。

图 5-17-1, 联合国总部谷歌卫星地图及实景照片。黄侏合成。

1, 天安门城楼曾在 1970 年重建，描龙画凤用 6 公斤黄金，北京青年报（记者：李天际），2014 年 9 月 29 日，
<http://www.chinanews.com/cul/2014/09-29/6640643.shtml>

雕塑塑造的是圣乔治用长矛杀死了杜拉更（dragon [1]，详细介绍请见本书第二章 2-10 节“冷战双方把对方描绘为杜拉更”）。2015 年 9 月 29 日，中国国家领导人习近平将在联合国总部主持会议并发表演讲。但愿外交部已有预案，预防可能出现的尴尬。

各国议会邀请到访的外国领导人演讲，是国际惯例。俄罗斯议会（国家杜马）会场的主席台后方高挂俄罗斯国徽（图 5-17-2）。中国领导人出访俄罗斯时，如何站在这个国徽下方发表演讲？

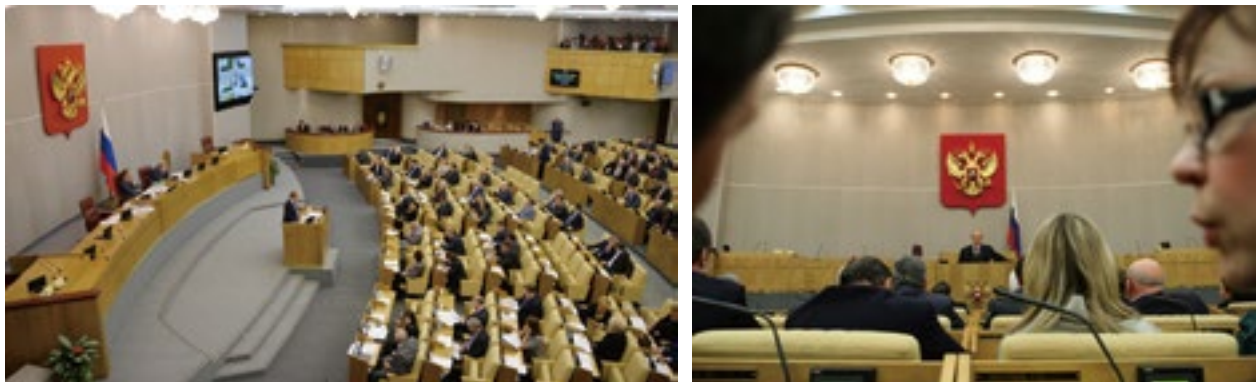


图 5-17-2，俄罗斯杜马会场。摄影者：Владимир Федорен 等，拍摄时间不详。

2. 中国文学中的龙不宜译为 dragon

曹雪芹在《红楼梦》第五章用诗句描述太虚幻境中仙姑的舞姿，其中一句是：“美彼之态度兮，凤翥龙翔。” [2] 杨宪益和戴乃迭翻译的英文版本（俗称“杨版”）译为：“and she bears herself like a phoenix or dragon in flight.” [3] 即把“凤”译为 phoenix，把“龙”译为 dragon。

北京师范大学出版的《红楼梦（校注本）》中对“凤翥龙翔”的注释是：“这里用以形容仙姑体态飘洒。” [4] 但是杜拉更体态庞大笨拙，需要费力地扇动巨大的蝙蝠式肉翅，才能飞起来（图 5-17-3），何来的“体态飘洒”？西方读者完全不能从译文中读出曹雪芹的原意，可能反而会联想到 dragon lady —— 恶毒的女人。



图 5-17-3。绘画。
作者和创作时间不详。

1, <http://www.unmultimedia.org/s/photo/detail/498/0049891.html>

2, 红楼梦（校注本，一），曹雪芹著，北京师范大学出版社，第 91 页

3, A Dream of Red Mansions, Volume I, Tsao Hsueh-chin and Kao Ngo, Translated by Yang Hsien-yi and Gladys Yang, Foreign Language Press Peking, First Edition 1978, 第 71 页

4, 红楼梦（校注本，一），曹雪芹著，北京师范大学出版社，第 107 页，注 36

西方人的 phoenix 也和中国的凤凰有很大的区别，它更接近鹰的形象，而不是像凤凰那样有雉（野鸡）或孔雀的美丽羽毛。即使 phoenix 会跳舞，也不会像凤凰那样长尾飘逸，多彩多姿。因此“凤”也不宜译为 phoenix，详细讨论请见本书第七章 7-4 节“‘凤’应该译为 Voong”。

在华裔翻译家云集的 proz.com 论坛中有人在讨论如何翻译诗句“山不在高，有仙则名；水不在深，有龙则灵”。有人译成：“A sanctuary of the divine heightens the mountain, a harborage for dragons (aka loong) deepens the water.”

另一个人评论道：“看来，这里的‘仙’应是属‘人’多于‘灵’，是‘得道成仙’那种，如‘仙人指路’的‘仙’，可能是‘隐士’。但，龙必定不是 dragon 了，而是 Loong，……”。

为什么诗句里的“龙”只能翻译为 Loong 而不能翻译成 dragon？他没有说。可能是因为道理太简单了：dragon（杜拉更）是喷火兽，它能住在深深的水里吗？水火不相容啊！即使它不喷火，它也不能不呼吸空气啊！只有我们中国神奇的龙才能住在任何地方，包括深海龙宫里。

这就是为什么截然不同的东西必须用独立的词汇进行表述，而不能靠单纯地加个地域名称做定语，例如 Chinese Dragon，就能解决的。

看到“龙必定不是 dragon 了，而是 Loong”这句话，这个论坛上曾经群起嘲讽我的译龙为 Loong 建议的各位翻译专家都不作声了，看来他们也知道杜拉更只能住在山洞里，而无法住在“龙潭”深处。

行文至此，突然发现“龙潭”也只能翻译成 Loong Pool 了吧？如果把“龙潭”翻译成 Dragon Pool 那不是存心要伟大的喷火兽杜拉更们活受罪吗？中国很多景区里瀑布重重，涛声震天，水雾弥漫，但各个景点的介绍牌上往往都有 dragon 的字眼（图 5-17-4），熟悉杜拉更喷火习性的外国游客恐怕会觉得奇怪和滑稽了吧？

图 5-17-4，照片：龙跃瀑介绍
(The Waterfall with the Dragon Jumping)。
黄信摄于 2006 年 3 月，浙江安吉。



写到这里又想到：“龙宫”也不应该翻译成 Dragon Palace，因为中国人讲的“龙宫”都是建造在大海深处的，杜拉更住在那里不要被憋死的吗？如果把“龙宫”翻译成 Dragon Palace，那么“龙宫”本来的意境和背后的典故就全部没有了。所以“龙宫”只能属于 Loong，“龙宫”应该翻译成 Loong Palace。

因此，正确翻译龙等中华民族特有事物的名称，也是保护和传播中国文化的重要措施之一。

3, 中国地名中的“龙”字不宜译为 dragon

中国很多地方或旅游景点的名称中含有“龙”字，在译成英文时往往直接译为 dragon。但很多学者早就指出这样翻译是不妥的。广西师范大学教师李怀奎和李怀宏指出：“如果生硬地寻找表面意义上的对等，把凡是有‘龙’字的名称都直译成‘dragon’，那么就会达不到吸引外宾的目的，因为‘dragon’在英语文化里有邪恶的含义，倒不如直接音译过来。”“把‘木龙洞’、‘白龙洞’、‘龙脊洞’、‘白龙桥’、‘白龙井’、‘龙脊亭’、‘木龙古渡’分别直接翻译成‘Wood Dragon Cave’、‘The White Dragon Cave’、‘Dragon Backbone Cave’、‘White Dragon Bridge’、‘White Dragon Well’、‘Dragon Backbone Pavilion’、‘Wood Dragon Ancient Ferry’等，就会造成语用含意的改变。”他们对外国游客进行的景点译名的可接受度实证调查结果表明，绝大多数的受访者

认为可以接受拼音的翻译方式，而不按汉语拼音翻译的名称，接受度反而明显较低。[1]

(1) “龙山”不宜译为 Dragon's Hill

中国人听见“龙山”，心里的感觉是“这是龙居住出没的地方，因此是个吉祥有灵气的地方。”但西方人听见 dragon's hill，产生的感觉则完全不同。英国的确有一座 Dragon's Hill，据说古代武士圣乔治就是在这里杀死了杜拉更。该山山上有一块地方不长任何植物，据说是当时杜拉更的血流过的地方。[2]

西方游客在中国看见 Dragon's Hill 这个名称时，心里肯定不会产生“龙在山间腾云驾雾”这样的浪漫感觉，而是“这里曾经出没过恶魔杜拉更”、“这里是不祥之地”的感觉。

厄瓜多尔的 Santa Cruz 岛上也有一座 Dragon Hill，那里的 dragon 指的是当地的鬣蜥蜴（图 5-17-5），Dragon Hill 是它们的筑巢地 [3]。显然，这些 dragon 丑得令人想哭，更没有中国龙的华丽外表、飘逸风采。



图 5-17-5, Marine Iguana, Santa Cruz Island
(圣克鲁兹岛上的水中鬣蜥蜴)。
摄影: Arthur Morris, 摄影时间不详。

(2) “黄龙洞”不宜译为 Yellow Dragon Cave

张家界的黄龙洞被译为 Yellow Dragon Cave [4]，这不合适。因为外国游客看到、听到 dragon 这个词汇，脑海中产生的形象和情感，完全不同于中国看见和听见“龙”这个字的感受；其次，日俄战争时日本侵略者被白人称为 yellow dragon，是“黄祸”的同义词；而“黄祸”后来被用于表示“来自亚洲的威胁”，而现在的含义已经变为“来自中国的威胁”了。本书第四章详细介绍了有关知识。

(3) “龙牙洞”不宜译为 Dragon Teeth Cave

张家界黄龙洞里的龙牙洞被翻译为 Dragon Teeth Cave [5]，在中国人看来，它的意思是“有龙的牙齿的洞窟”，似乎没有问题，但在西方文化中，dragon's teeth 的含义是“祸根”、“祸种”（图 5-17-6）。因此，西方游客看见 dragon's teeth 后，心中产生的图像是“这个洞窟里到处都是可能引发祸端的东西”。在西方神话中，杜拉更是住在山洞里的，Dragon Cave（杜拉更洞）已经会使西方游客产生负面印象了，“杜拉更牙齿窟”就更糟了。

实际上，就像“张家界”直接音译为 Zhang jia jie 一样，黄龙洞和龙牙洞都可以直接音译。如果外国游客想了解为什么这个洞叫 Huang Long Dong、那个洞叫 Long Ya Dong，可以通过解释来介绍 huang、long、ya、dong 在中文里分别是什么意思。

就好像我们对外国地名所做的那样：“音译”加上“解释”。例如：美国的 Arizona（亚利桑那州）州名来源于印第安语 Arimnac，意思是“小泉水”[6]。这种方法既能保持这个洋州名浓郁的异域风

1, 李怀奎, 李怀宏: 景观标识名称汉译英的语用等效研究, 上海科技翻译, 2004 年第一期。www.cnki.com.cn

2, Dragon's Hill, <http://www.infoplease.com/dictionary/brewers/dragons-hill.html>

3, 拉丁假期——厄瓜多尔巨鬣蜥 8 日遊, <http://www.apftravel.com/Chinese/ecuador8.htm>

4, Yellow Dragon Cave - Zhangjiajie Tourism Network, <http://english.zhangjiajie.gov.cn/?action/viewnews/itemid/2.html>

5, Dragon Teeth Cave_Attractions, Zhangjiajie China, <http://www.zhangjiajie-tour.com/Attractions/295.html>

6, 给大家点背景知识——美国州名的来源, <http://www.gdutbbs.com/thread-5089-1-1.html>

采,又能使中国人知道这个洋州名的含义。我们可以想象一下,如果美国 Arizona 州的中文译名是“小泉水州”,那就毫无趣味了,听上去像中国边远地区某条河经过的某个少数民族自治区,而不是万里之外充满异域风情的地方。

黄龙洞和龙牙洞被译为 Yellow Dragon Cave 和 Dragon Teeth Cave,不仅在西方人看来存在贬义,而且因为译得太直白反而失去了必要的神秘感,使这两个中国风景点在外国人的眼中失去了中国风味。



图 5-17-6, 书籍封面:
Dragon's Teeth。

(4) 其他学者对涉龙地名翻译的研究

常州信息职业技术学院外国语学院教师赵晨辉对介绍常州时事内容的宣传册《中国常州·2011: 汉英对照》的英语译文提出了批评,他指出:“虽然随着中华文化在世界范围的传播,国外已经有不少人知道 Chinese dragon 不同于西方的 dragon,但是把龙城翻译成‘City of the Dragon’或‘the Dragon City’还是不太妥当的,不能起到对外宣传的积极作用,反而丑化了城市形象。”[1]

湖南文理学院外国语学院教师熊欣对 2010 年 8 月号 China Pictorial (人民画报 [2]) 把地名“龙虎山”译为 Dragon and Tiger Mountain 提出了不同的意见,他说:“就文化差异来看,dragon 一词虽然在现代西方受众心中已逐渐熟知并为接纳,但与其后的 tiger 连用,虽有形象的比喻意内敛其间,仍不免凶猛、残忍之意再现语词之间,笔者私下认为此处专有地名‘龙虎山’一词的翻译最好还是能采取音译‘Longhu Mountain’。”[3]

桂林旅游高等专科学校旅游外语系教师刘锡安指出了桂林一些景点名称翻译中的问题:“在桂林,带有‘龙’字的旅游景点有好几处,如桂林市内有‘龙隐洞’、‘木龙洞’、‘木龙湖’等,在阳朔有‘遇龙河’等。我们在考察中发现,这些景点的英语译文毫无例外地都译为‘dragon’。‘龙隐洞’是 Hidden Dragon Cave,‘遇龙河’译为 Meeting Dragon River,‘木龙湖’是 Wooden Dragon Lake。由于译者未考虑到西方文化中龙的含义,因此当西方游客看到 Hidden Dragon, Meeting Dragon 时心中可能会带来不愉快的感受,因而很可能对这些景点不那么感兴趣了,这对旅游业来说当然不是一件好事。”[4]

宁夏大学外国语学院硕士研究生常青等指出:“‘老龙潭’对于大多数汉语是母语的人来说,一看到‘龙’首先想到的英语单词便是 dragon,但如果把它译为 The Old Dragon Pool 对于英语是母语的外国游人来讲心里就有些疑惑和不解了,因为在西方人心目中 dragon 是恶龙,是一种能从口中吐火的爬行类怪兽。而‘龙’在英文中是空缺词汇,dragon 在汉语中也是空缺词汇,因而音译最

1, 赵晨辉:提高美好常州国际形象的外宣翻译研究,江苏技术师范学院学报,第18卷第2期,2012年3月, www.cnki.com.cn

2, http://www.chinapictorial.com.cn/ch/index.htm

3, 熊欣:外宣翻译中的实、表研究,第十四届全国科技翻译研讨会论文集汇编,2011年, www.cnki.com.cn

4, 刘锡安:旅游景点翻译语用失误探析——以桂林景点为例,长春理工大学学报,第7卷第7期,2012年7月, www.cnki.com.cn

好。” [1]

贵州民族学院外国语学院教师张广勇就景点名称“白龙潭瀑布”被译为 White Loong Pond Waterfall 说：“龙被翻译成了 Loong。或许译者担心中西文化差异让英文读者对 Dragon 产生误解，可一个 Loong 又何以能传递瀑布的神似和名字的由来。而且将龙翻译成 Loong 只是一些学者的提议，至今尚在争论之中，而国外游客要接受这一词汇需要更长的时间。” [2]

张老师的批评是有一定道理的。只根据景点名称中的一个孤立单词 Loong 的确难以使外国游客理解其含义，更无法由此体会出“龙”的韵味。但解决办法也很简单：可以在景点的英文介绍中简短注明“龙是中国文化中一种虚构的神话生物，形态飘逸，象征吉祥如意”等，并配上一张龙的图片，外国人立即就能理解什么是 Loong 了。翻译景点介绍时，外文版本和原始的中文版本不必完全一样，可以根据外国人的情况，在外文版本中做适当的增减。例如在外文版本中简要介绍什么是龙，而中文版中则不需要。

我们也不必担忧外国游客需要很多时间才能接受这一新词汇。我们可以回想一下，我们自己当初接受“披萨”这个新的中文词汇时只用了几秒钟？我们实际上是在看到实物的一刹那就理解并记住了什么是“披萨”。

张老师还说：“前文提及的白龙潭瀑布的翻译中，白龙翻译成 White Loong，译者采用音意结合的方法有意回避了 Dragon。但这种刻意的规避实际上是对外国游客认知能力的低估。在信息和交流高度发达时代，诚如我们知道英语中的 Dragon 具有不好的意象一样，多数国外游客也许知道‘中国人是龙的传人’。如将此处的白龙翻译成 white dragon，并不至于引起误解，因为汉语原文强调的是瀑布的形。”

问题在于：1，外国人知道中国人自称 dragon（龙）的传人，并非就万事大吉了。他们反而更加怀疑、甚至恐惧中国人了，因为多数西方人视 dragon（杜拉更）为邪恶的象征。如果某国人将其图腾名称汉译为“贼”，并自称是“‘贼’的传人”，我们中国人在获悉“在该国，‘贼’不是中文里的那个贼”之后，就会欣然接受“贼是庄严神圣、吉祥如意的”这一概念吗？

问题 2，杜拉更的“形”和龙的截然不同。杜拉更的外形以粗壮、笨拙、甚至肥胖为主，和龙修长、飘逸、潇洒的形态截然不同。因此，外国人看见 dragon 这个词时，并不会想到中国龙的“形”。

问题 3，中国人用龙象征瀑布，绝非仅是在借用龙的形。把“白龙瀑”改成“白蛇瀑”、“白蟒瀑”、“白布瀑”、“白绳瀑”，可以吗？显然不可以。此处还可能成为著名景点吗？显然不可能。因为瀑布名称的含义发生了彻底的变化，原来很“高大上”（高端、大气、上档次）的感觉完全没有了。所以在外译中国文化负载词时，首先要对中国文化有最起码的了解。



图 5-17-7，照片：瀑布和龙图腾。
黄佶摄于 2014 年 7 月 3 日，湖北，神农架。

1, 常青, 周玉忠: 建构主义视角下的外宣翻译——从宁夏旅游景点的英译谈起, 宁夏大学学报(人文社会科学版), 第 31 卷第三期, 2009 年 5 月。www.cnki.com.cn

2, 张广勇: 旅游景区翻译问题研究——以贵州赤水四洞沟景区英译为例, 语文学刊·外语教育教学, 2011 年第 8 期, www.cnki.com.cn

张老师把跨文化传播的目标设定为“不至于引起误解”，这个要求太低了。跨文化传播的目标至少应该是“不易产生误解”、“不可能产生误解”，更高的目标则应该是“无需过多解释就能充分理解”。

4, 中国特有事物名称中的龙不宜译为 dragon

龙舟和龙灯都是中国文化中特有的事物，蕴涵着丰富的文化和传统信息，因此不宜译为 dragon boat 和 dragon lantern，可以分别译为 Loong boat 和 Loong Lantern。

“龙须糖”也不宜译为 Dragon's beard candy。Dragon 的含义之一是“蜥蜴”，有一种蜥蜴被称为 Bearded Dragon（图 5-17-5）。有人将其译为“胡须蜥蜴”[1]，它的形象和龙完全不同。

英语中有个词组 beard the dragon，字面意思是“拉杜拉更的胡子”。由于杜拉更是恶魔，因此该词组的含义是“公然挑战强大的敌人”。Dragon's beard candy 的字面意义是“杜拉更的胡子糖”。因此，西方人听见 Dragon's beard candy，心里的感觉和中国人听到“龙须糖”可能是不同的。决定这样翻译龙须糖名称的厂商应该预先知道这一点。

如果一定要意译的话，龙须糖还可以译为 Santa Beard Candy（圣诞老人胡须糖），这也许能够得到西方国家小朋友的喜爱。龙须糖的另外一个名字是“银丝糖”，可以用于对外场合，意译为 Silver Silk Candy。



图 5-17-5, 照片: Bearded Dragon (胡须蜥蜴)。摄影者和拍摄时间不详。
www.narellorobinson.com

5, 中国产品商标中的“龙”字不宜译为 dragon

广东省云浮市外事办公室主任吴伟雄不赞同把“亚洲四小龙”译为“亚洲四小虎”，他说：“实际上，已经有越来越多的西方人确实加深了对东方‘龙’的理解了。在东西方文化交汇、国际交流频繁的城市，很多商号带‘龙’的公司机构，都拒绝译‘龙’为‘虎’。港龙航空公司者，Dragonair 也在英文报刊上图文并茂地大卖广告。游龙（香港）旅运有限公司，就是 Flying Dragon (H. K.) Travel Service Limited；远龙国际有限公司，则为 Far Dragon International Limited；双龙置业有限公司直译 D-Dragon Estates Co., Ltd；澳大利亚墨尔本市区内的‘龙舫皇宫’酒家，大大方方地译为 Dragon Boat Palace，还让腾龙的形象跃然壁上。不见西方人士望‘龙’止步，却见中西食家客似云来。”[2]

笔者认为吴主任对这些事例的内涵的理解不当。以 dragon 命名的商家门庭若市，不等于证明顾客们都认为杜拉更的象征意义和龙一样，是吉祥正面的。中国有很多商家，为了吸引顾客，常常为自己的店设置稀奇古怪甚至很恐怖的店名或主题，结果生意非常好（图 5-17-6）。

图 5-17-6, 照片: 骷髅武士和服务员。
黄信摄于 2005 年 4 月 9 日，
上海“天界”主题餐厅。



1, 鬃狮蜥, 宠物世家, <http://species.intopet.com/1709.shtml>

2, 吴伟雄: 何必译“龙”为“虎”? ——浅议广告商标翻译评论的误区, 上海科技翻译, 2000 年第二期。www.cnki.com.cn

日本东京 [1] 和罗马尼亚布加勒斯特 [2] 都有吸血鬼餐厅，餐桌边是棺材，店内四处布置着白森森的骷髅、血淋淋的尸块，生意也非常好，难道这就能说明顾客们都认为“吸血鬼”是吉祥如意的象征吗？说明可以把吸血鬼作为自己文化和民族的象征？可以自豪地宣称自己是“吸血鬼的传人”？

更有饭店直接用 Devil（恶魔）作为店名（图 5-17-7）。总之，商标和店名等使用 dragon 这个词汇，不等于可以把中华民族和这个文化的象征——龙——译为 dragon，更不等于把商标中的“龙”字译为 dragon 之后，外国消费者看见外文商标时的感受和中国消费者看见中文商标时的感受是一样的。



图 5-17-7，照片：Red Devil Restaurant（红魔饭店）。美国，密歇根州。
www.waymarking.com

另一方面，以 dragon 为名的饭店生意很好，仍然不能证明龙可以译为 dragon，因为以 George and dragon 为名、以圣乔治杀死杜拉更的画面为店招的饭店，生意也许更好（笑）。

图 5-17-8 是 George & Dragon（圣乔治和杜拉更）饭店的迁址通告，上面写着：“We have moved to a bigger, better and sunnier location”（我们已经搬迁到一个更大、更好和阳光更多的地点去了），可见生意之兴隆。



图 5-17-8，图片：George & Dragon 饭店迁址通告。
西班牙，萨洛。www.salouscene.com

湖南工程学院外语外贸系教师杨永和在比较了龙和 dragon 在各自文化中的象征意义之后，指出翻译“龙”字时“如果简单地译为 dragon，这种直译的结果是忽略了这些商品名称语用意义中的文化色彩，译文的读者无法获得与原文读者同等的理解和感受。这样的翻译无疑给这些商品在国际市场上判了死刑，因为这样的译名产生了不良的联想意义，给西方消费者带来恐惧感。这样的译名也就无法起到劝购的作用，更不用说激发消费者的购买欲了。” [3]

把商标中的“龙”译为 dragon 未必是“给这些商品在国际市场上判了死刑”，道理和外国的“吸血鬼饭店”和“恶魔披萨店”的生意未必不好一样，消费者也许就是冲着“魔鬼”这个概念去体现别样风味的。

不过翻译者，尤其是花钱购买翻译服务、最终拍板决定使用这种译法的企业主，需要清楚地知道，从此之后“此‘龙’非彼龙”，翻译后的“龙”（dragon，杜拉更）已经是“恶魔”，已经没有了中文“龙”字的帝王之气。如果企业主就是想用“魔鬼”概念剑走偏锋，吸引消费者，也不是不可以，在商言商，赚钱是硬道理。

1, 奇幻蜜月：东京吸血鬼餐厅，江西时尚网，2009年9月22日，<http://female.jxnews.com.cn/system/2009/09/22/011210969.shtml>
2, 陈安：我在吸血鬼饭店吃饭，科学网博客，2012年2月28日，<http://blog.sciencenet.cn/blog-53483-542003.html>
3, 杨永和：英译中文商品名称的语用失误研究，湖南工程学院学报，第13卷第三期，2003年9月。www.cnki.com.cn

但如果企业想使自己的品牌在国际市场上继续体现中文商标中的帝王风范或喜庆之气，那就不能这么简单地一译了之，必须向潜在的消费者做必要的说明：中国的 dragon（龙）和西方的 dragon（杜拉更）截然不同，中国的 dragon（龙）代表皇家朝廷和吉祥如意等等。或者干脆和 dragon（杜拉更）彻底切断关系，直接把“龙”音译为 Long 或 Loong，或使用其它能够区别于 dragon 的译法。龙的新译名的注释在网上已经有很多了，可以摘抄一些放在广告、产品说明书和其它宣传材料里。

5, 龙和杜拉更在命理学上是截然相反的：龙属水，杜拉更属火

中国企业喜欢在名称和商标里用上“龙”字，一个常见原因是龙属水，因为水意味着“财”。有些企业家为企业取名使用“龙”字，是因为算命先生根据他的八字说他缺水，于是需要增加水，例如在办公室里放个大鱼缸、企业或商标名称中包含“龙”字，等等。

但如果在翻译企业名称或商标时，把这个“龙”字翻译成 dragon，那就南辕北辙了，使用 dragon 一词，不仅不能补水，反而要更缺水了。因为杜拉更是喷火兽（图 5-17-9）。

当然，如果企业需要火一把，或老总的命相变了，需要火了，这样翻译也是挺好的。



图 5-17-9, 绘画。作者和创作时间不详。